

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Dion. n'esse



REVUE MENSUELLE
contient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire.
Dramatique du Hainaut
Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIÈRES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur
Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

ABONNEZ-VOUS ! VOUS SOUTIENDREZ NOTRE ACTION !



Pour mènâde dins Châlèrwè

EN CHUVANT LES BORDURES

No Châlèrwè candje di visâdje tous lès djoûs.

Nos dalons, si vos l'vouléz bèn, d'è fêr l'tour en pârtant del place del Vile-Haute.

D'abôrd, au cwin del rûwe d'Orléans, el nouvia batimint del posse s'achève tout doucemint. El gros-eûve èst fini èt on couminche a plafonér. Ça n'nos sésireut nèn dè vîre l'inauguration al fén d'Anéye.

En passant pa l'rûwe Vauban, nos arivons dévânt lès nouvias bureaux du téléphone, ène bèle batisse bèn clère èt plène di lumière.

Et tout d'tchûte, nos vla su l'anciène plène des maneûves di nos p'tits « chasseûrs à pids ». On n'li r'conèt pus. El noû Palés d'Justice s'achève à l'bèlote, i faut bèn l'dîre, èt c'èst nèn co ç'n-anéye ci qu'on pouva l'visiter. On pout seûl'mint s'rinde compte di s'masse aussi sombre qu'« impôsante ». Quand drouvra-t-on sès tches ?

Par conte, à costè d'li, nos pouvons admirer l'Institut National du Vêre », clér èt pimpant. Lès travaus ont l'ér d'avancî à grands pas, t'auusi bèn t'autoû qu'in d'dins... On a fêt in parking èt ène « esplanâde » djusse en face di l'intrêye di l'Hopital Civil, complètemint transformé ètout. On parachève lès vvès d'accès èt quand l'ancyin batimint du cwin sera disparu, ça fra yun dès pus djolis cwins d'Châlèrwè. Tout près, dès « buldings » modernes qui poussent come dès champignons pa tous costès dominent l'panorama.

Nos continuwons no tournéye pau Boulevard Zowé Dryon. Polyclinique èt Institut Gailly ès' drès'nut asteûr su l'emplacement di l'ancyin tèri èt du vî cimintière du « Fond Malice ». Qué candjement ! Nos nos souv'nons dès djårdins japonès di l'espôsition d'Châlèrwè en 1911, transformès par après en parc public èt en tîrain d'fotebale.

Qué bia coron ! Boun ér èt tranquillité complète.

Nos passons pa d'avant li Stade du Sporting avou sès magnifiques tîrains d'tennis.

El maternité Rin.ne Astrid a toudis austant d'cliyentes. Il a min.me falu l'agrandi ètout, come qwè el sumince.

A l'rûwe del Nouvile (ex Fond Malice), lès tîrassemints del nouvèle « crèche dès nourrissons », sont quasimint achèvéyes.

Et c'èst yu viès l'Faubourg. Tout d'tchûte après l'pont d'Warterloo, su no dwète, nos trouvons l'Institut Notre-Dame, hopital èt maternité, bâti su lès vis fond'mints du tchêrbonâdje du Mambourg. Fôrt bèle construction moderne qui fêt bèn dins l'nouvila dècor del capitale du Payis Nwêr.

Nos edalons pus lon pa l'grand'rûwe avou sès trotwêrs, toudis t'auusi rimplis di bosses èt d'fosses. C'èst l'pus léde rûwe di Châlèrwè... èyu ç'qu'el progrès n'a nèn co passè. C'èst domâdje.

Pa l'rûwe di Warmonceau, nos arivons au quârtiér d'Alouwète.

No surprije è-st-èstrawordinère. Nos trouvons in tout noû quârtiér bèn prope, avou dès rindjîyes di djolîyes pètîtes maujones èt leûs partêres floris qui sint'nut bon.

On s'crwêreut à La Panne ou à Coxyde, si d'au-lon, on n'wêyeut nèn tout l'gris panorama du Payis Nwêr. El vile a fêt constwîre toute ène voléye d'apârtémints à l'usâdje dès « rvénus modêsses ». C'èst tout simplément magnifique.

Mins c'èst nèn tout. Nos v'ci dins l'parc Casimîr Lambert. Qué còp d'ouy' s'i vos plêt !... Dès bèlès pisintes nos permètenut d'in fêr l'tour èt nos amwin.nut au pîd du « grand podium » èyu ç'qu'on done dès bias concèrts dins l'esté, à réson d'yun tous lès deûs sèm'dis, di mai à sètembe. Qui ça dwèt yêsse agrèyâbe dè v'nu ètinde l'ouvèrture di Guisyaume Tell, à l'swèrèye d'ène tchaude djournéye di jwiyet ! Nos y r'vénrons.

Au fond del rûwe Motte, l'abatwêr comunâl, qu'a d'sèrtè l'Vile Basse dispus sakants anéyes, èstind sès gros batimints djusqu'aus frontières du Sârt.

Et co pus lon, on d'vine lès tîrains du futur Palés dès Spòrts, qu'on dit fêr s'maladiye come lès djon.nes di tchéns. Pacyince, ça vèna putète !

Téns, si nos d-alis djusqu'al place del Waloniye pou r'gagnî l'cœur del vile.

Nos rêcontrons bran.mint dès visâdjes inconnus... pourtant, droci, chaque anéye lès Walons n'roubliynut nèn leû ducasse.

(Chûte al pâdje 107)

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

L'AUBENITI

Pou d'alér a m'djârdin faut qui dji coutoûne autoû d'quate pitites maujones èt qui dji passe dins leus coûs.

C'est dimègne di Paûques tèvwès dije eûres mwins quart, lès clokes son'nut a l'digue èt dâye. Come c'è-st-in grand djoû èles trinqu'balnut tèrtoutes èchènes. On va awè ène djournéye di Djeu l'père, c'est pouqwè dji dè profite pou fouyî èt mète dins l'tère lès s'minces dès premis légumes.

En passant dilé l'dérène dès quate maujones, li pus p'tite, qui n'a pont d'fègnèsse èt n'a qu'in uche vitrè, qu'esteut a crâye, dji wè l'viye Layite en grande twèlète.

— Bondjoû Layite, on èst prèsse pou d'alér a mèsse là.

— Maleureusmint non, Twène, mi rèspond-èle, mès viyès djambes ni saûrit pus m'pwârtér squalà.

— C'est pasqui dji vos wèt arnichîye di pîd en cap.

— Oh ça ! savèz, dist-èle en rwétant s'i gn'a persone dins l'coû, — pasqui lès vijins dij'nut co bèn qu'èle radote —, c'è-st-en souv'nance d'in djoû d'Paûques di m'djon-nèsse.

— Di vo djon-nèsse ?

— Oyi di m'djon-nèsse.

Dji wèyeûs qui djé d'aleûs aprinde ène saqwè, èyèt curieûs come in djon-ne di gate, dji n'é nèn fèt yène ni deûs quand èle m'a dit d'intrér deûs minutes.

Qué maujone bèn rasauréye pou n'viye feume à s'n'adje !

Ene tâbe blanque come d'èle nîve, quate tchèyères mijes à l'couleur brune èt lès cus di strin jaune canari, in p'tit passè (1), in quèrtin avou n'blanque loque pou s'tchat, in tchaûdronèt (2), padzeûs in murwè avou l'casse à peignes ; su l'costé pînd in bia prope drap d'mwin. Come èle n'a pont d'lawaut, si lèt èst padzous l'iscalète du gurgnî ; au meur in aubènitî avou ène couche di paûqui. Dins l'cwin ène machine à keûde qu'è-st-aussi viye qui lèye pour mi. Dissus l'tchiminéye in potisse a-z-alumètes, in Bon Djeu en fayence avou ène crwè di nwâr bos, deûs vis vâses en fayence ètou avou dès flèurs doréyes, il èst marqué d'sus yin Marie èt su l'aute Joseph.

A in fil di fièr clawè a l'tchiminéye padzeû l'istûve li drap à bidon sètchit. Pîndûwe à in clau ène monte, ène tchène en nikèl èt ène cléf d'monte. Dissus l'istûve dins ène pitite marmite li bouyon boût ; su l'bûse dins ène cas'role dèl l'djoute aus chous, à paûrt, cût à l'bèlote, su l'dibout in keuwè di tère avou du daguets (3). Pa l'uche drouvuwe du cofe di l'istûve on wèt dins ène platène à pwin du p'tit bos qui sètchit. Dissus ène drèsse, tayîye à l'atche, qui s'n'ome lyi aura fèt, li carton qu'èle mèt s'godiche, si moulin à cafeu, in Saint Donat (4).

Come èle a drouvu l'uche d'èle drèsse pou prinde du sé pou salér s'bouyon djé yeû l'timps d'vîr qu'i gn'aveut quate plantches avou dissus du papi d'gazète avou dès dints qu'èle aveut discaupè lèye min.me à l'cizète.

Dissus dins in plat quate canadas qu'èle f'ra cûre taleûr din n'miyète di bouyon.

Timps qui sins fèr chènance di rén dji fèyeus l'inventère v'ci qu'èle m'a racontè.

— « C'esteut, i gn'a audjoûrdu céquante céque ans, Paûque vèneut taûrd, come ès' n'anéye-ci ; i fèyeut ène bonté d'diâbe.

Dj'aveûs yeû in noû foureau èyèt dji l'èstrineus pou d'alér grand-mèsse. Dj'esteus fière come potère.

On dit qu'on èst fière asteûr, on èsteut dja d'no timps, m'fu.

Quand li mèsse a stî finiye dji m'é dispèchi pou sòrtu dins les premières pou qu'on wèye mi bia much'mint.

En voulant prinde di l'eûwe bènîye dins l'aubènitî mi mwins a rèscontrè l'cène d'in djon-ne ome avou n'tièsse èyèt n'pitite moustatche toute croléye, nwâre come meûre.

Dji m'é sintu d'vènûwe roudje come ène piyaûle.

Li dimègne chûvant il èsteut a l'sòrtiye di mèsse divant l'èglîye èt i m'a fèt in bia salut en luvant l'pène di s'casquète.

On s'a r'vèyu ; djé seû qu'il èsteut di Braine èt qu'il èsteut polar au tchmin d'fièr.

En' an après, li sèmdi d'Paûques, nos nos maryîs.

Su lès quarante-quatre ans qui nos avons viquè èchène no n'avons jamès passé Paûque sins l'fièsté.

Gn'ara bèn râde douze ans qu'il èst môrt, èyèt lès clokes qu' son'nut à toutè crasse mi rapèl'nut toudi l'aubènitî qu'a fèt m'bouneûr.

A. BERNIS

(1) Petit banc.

(2) Marmite en fonte dans laquelle on se lavait.

(3) Poëlon en terre cuite avec du goudron.

(4) Saint Donat, qu'on priaît en temps d'orage.

CHOUTONS PARLER LES BIESSES

Au gnût dins li staule in boû èt in tchfau tapenut leû dvisse.

— Dimwin, dji seu malåde, dist-i l'boû, d'ji n'travâye nèn !

Li tchfau, bon gârçon, ni rifusera nèn di satchî l'tchèreuwe tout seû.

Ça dure deûs djoûs come ça.

Li twèsième d'joû li boû dimande au tchfau :

— Li sincî n'dit rén ?

— A mi, i n'a rén dit, rèspond li tchfau, min djé vèyu qu'i pârlèut avou l'boutchî !

TOUS LES IMPRIMES

TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales

Fiscalité

Droits de succession

Comptabilité

Prêts hypothécaires

Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

Istwère d'in vré Tchèsloî

Li p'tit Louwis dèl Blanke Borne

Li 25 octôbe 1875, al comune di Tchèsloî, li mayeûr Djosèph Demarèt, inscrijeût au rëjiste d'èl populâtion in nouvia Tchèsloî.

In p'tit gamin lomè Malcourant Louwis-Valère, fi da Malcourant Louwis-Djosèph èt da Gislain Mariye-Catèrine, s'feume.

Noulu ni pouveût prévwèr qui c't-èfant-là, d'vinreût pus târd in pèrsonâdje lègendère.

A ç'momint là, lès vîyès djins, èstènt tout d'chûte press' a spotér lès-outes, çu qui fèt qui, li p'tit Louwis, èuchant vèyu l'djoû al' Blanke Borne, lès vijins nè l'vèyant nèn råde fèr s'crèchince, l'avènt spotè « Li p'tit Louwis d'èl Blanke Borne ».

Di sès scoles, nè d'vions nèn, di c'timps-là, lès mès-sès ni wètît nèn si spès qu'asteûr, li p'tit Louwis si rindeût timps qu'lès mès-sès alènt mèch'nér.

Vos dire qu'i n'èsteût nèn tout djusse, dji mintireûs, mins pou dire li vré, dijons qu'il èsteût arière, ossi bèn pou d'visér qui pou tout l'rèstant, mins i saveût quand min-bèn qu'ène mastoke ça n'èsteut nèn in gros sou.

Li travây pour li, gn-aveût pon ; in djoû i ramasseût lès ochas èt lès boutâyes pou l'mârtchand d'loques, lès-outes djoûs i vindeût dèl crèyons, èt dèl chuflots tayis dins du bos d'sayû.

Li p'tit Louwis ni chineût jamés, i purdeût tout ç'-qu'on v'leût bèn lyi donnér.

R'nipè d'ène djaquète trop grande pour li, ène culote di v'loûr rapièciye, ène casquète al' pène ployie, ou pus deur di l'ivier ène fraque pindant djusqu'à sès pîds, tchaussî d'ène père di gros chabots i d'aleût avou s'satche a s'dos, fèr si p'tite toûrnèye.

Diskindant l'tiène d'èl Blanke Borne, si preumère astautche èsteût l'gâre di « Châtelet-Ville » pou vèye passer l'train « Châtelineau-Florennes ».

Après çoula, i diskindeût djusqu'à d'su l'place d'èl victwère pou toûrnér tout d'chûte al' reuwe d'Aucoz (Acoz).

Pa d'avant l'sôrtiye du cinéma Wautet « Ciné-Théâtre » qu'on lomeût adon, l'cinéma en plantches, li p'tit Louwis, bèn qui n'seûchant lire, rwèteût lès afiches di toutes lès couleûrs, qui anoncènt lès spèctakes, ou bèn timps d'èl guère di 1914, lès distributions d'canadas, si bèn qu'in djoû, pad'avant l's-afiches, in grand pinte di l'époque, lomè Lèyon Maffroid, a yeû l'idèye en 1916, di fèr s'portrèt in grand, qu'on pout d'ayeurs vèye di nos djous dins in burau d'èl comune, al rèceute comunale, d'lé Mossieû Bèrtrand.

Li p'tit Louwis d'èl Blanke Borne aveût l'bèle manière pou bouchi aus-uches dèl djins, en tchantant.

« C'est mi, li p'tit Louwis d'èl Blanke Borne,
Qui vind dèl rouflots pou ène mastoke
Et dèl kèyons pou in gros-sou.

Pou ène jate di soupe ou bèn du café
Li p'tit Louwis, i tchante in boukèt ».

In djoû par samwin.ne i v'neût dins no reuwe, al' djustice, d'lé l'chateau d'eau d'Tchèsloî.

Si yin ou l'aute li rwèteût passér avou in ér di s'foute di li, i si r'tourneût d'su in tchantant :

« Canâye, Chinâye,

Vos-irèz dansér avou bamboula ».

Pacôp à no maujone i l'intreût s'achide ène miyète, pasqui i con'cheût m'grand-mère, qu'aveût d'meurè come li al' Blanke Borne, dins l'rindjiye Luc, asto d'èl place Nanète ousqu'on fèyeût l'ducasse du coron.

Mi, toute gamine, dji m'achideûs d'su n'basse tchèyère, èt dji n'aveûs nèn trop d'mès oûyes pou l'wèti, ni trop d'mès-orâyes pou l'choûter.

Lèyant s'satche al'tère, i dijeût toudi l'minme :
« Fine, li p'tit Louwis il a swèt, il a branmint tchantè, mins pou vos-outes i tchant'ra co, quand il aura bèvu s'café avou in boukèt di susuc ».

Après awè r'lopè s'jate di café i tchanteût sins s'fèr priyi, ç'èsteût toudi l'min-me ranguène, pou fini nos l'savis pâr keûr, vèlci :

« Ene pauve pèti djins

Erva d'lé sès parints

Pou raconter sès pwènes.

Mame, dj'é du toûrmint

Dj'atrape dèl longs dintes

Dji n'é pus pont d'quézène.

Si dji r'véns droci

Dj'iré au tèri

Ramasser dèl gayètes.

Mame, n'eûchèz nèn peû

Purdèz dèl lodjeûs.

Nos pây'rons nos dètes.

Toutes lès djônès fiyes

Qui sont bèn djintiyès

Pou vikér eûreûs

Purdèz toudi in bon ouyeû.

N'fuchèz nèn si bièsse

Du timps d'vo djônèsse

Pou tchaufér vos pîds

Purdèz toudi, li p'tit Louwis ».

Si on clatcheût dèl mwains, i riyeût, èt tout contint, i fèyeût l'bis avou in p'tit boukèt du tirâdje au sôrt.

« Lès djônès fiyes, avou leûs cotes a carau

Eyèt leûs galants, avou leûs bons numèrôs

Is-iront soudârts, la wé-byin

Pou nôûri leûs bastârds

Et vous m'entendèz byin.

Et yû, èt yô

In bia p'tit roudje tchivau

La wé-byin

Pou mète li p'tit Louis a t'chfau

Si vous m'entendèz byin ».

Il r'tireût s'casquète pou nos dire merci dès bravôs qu'on fèyeût, i r'purdeût s'satch pou d'alér d'in aute costé ; nos nè l'rivèyis qui l'samwin-ne chûvante.

Lès-anéyes ont passè, mins li p'tit Louwis, in bia djoû n'a pus r'vènu, div'nant trop vi, èt n'seûchant pus rén fêr, ni sôrti come i l'fèyeût èstant djône, i l'a abandonè s'pètte maujone pou intrér a l'ospice fini s'vikiériye paujèrmint d'lé lès maseûrs come i dijeût.

Li p'tit Louwis a vikè djusqu'à l'âdje di 63 ans, èt li 26 décembre 1938 i moreût.

Dji poureûs p'tête bén droci, vos racontér saquantès quèntes au dètrimint du p'tit Louwis, mins n'vos chène-t-i nèn, qui l'nature li aveût fèt asséz d'ârnauches, sins co fêr dès riséyes, d'su lès glawin-rîyes dès djônias qui n'sondjît qu'a l'tijnér du matin au gnût.

Lèyons-l' dwârmu di s'somèye dès djusses, pasqui pou nos-autes lès-èfants d'intrè lès deûs guères, li souv'nance du p'tit Louwis d'èl Blanke Borne, mâr-tchand d'crèyons, èt d'chuflots, s'ra toudi ène lègende qui nos racont'rons a nos-èfants èt nos p'tits-èfants.

Ene lègende come ène aute, fèyant pârtiye di l'istwère di no viye ville di Tchèslet.

FEDORA.

BAWICHE

On n'chwèsit nèn ses parints ; i faut lès prinde come is sont.

Bawiche, on l'omeut Bawiche pasqu'i a tout momint, i djeut « Bawiche » en luvant s'couise, ni voulant nèn cwère çu qu'on lyi raconteut. I l'aveut ène mame ène miyète volâge, friquète, riyaute, èvoléye, toudi su des tchaudès brèjes.

A dije-sept ans, èle aveut yeû pou s'bounan, djusse li premièr janvier, li ptit Bawiche.

Di quî, di qwè, di come, pèrsonne n'areut seû l'dire.

Ele aveut yeû saquants galants min quant à dire qu'is avît tène l'côp pus d'dèus-trwès mwès, cè n'èst nèn vré.

Mi Bawiche a grandi, a stî a scole, toudi prope, èrlètchi come in via qu'a deûs mères, mins toudi pont d'pa.

Si mame d'aleut lavér à l'cuvèle, fèyeut lès bureaux di l'estation, toudi fignoletse, riyaute èt toudi ostant d'galants ; on dijeut min-me qui c'esteut n'feume a-z-omes.

Mins en pèrdant d'l'âdje, ça touèrpineut tout l'minme Bawiche di n'avè pont d'pa. I n'dijeut rén à pèrsonne, co mwinse à s'mame, mins i maroneut.

Il èsteut adrwèt à tous les djeus, à l'tourpène, à l'bale, à l'briche, à mas. Il' aveut des camarâdes tant qu'i v'leut, c'esteut rare quand i s'disputeut ou qu'i s'bateut, mins quand i d'aveut yin à guigne, i n'pouveut pus l'sinte.

C'esteut l'cas avou Fonsque, in flamind, qui truqueut toudi a tous les djeus.

Dèrènmint on aveut djouwè à mas, èt Bawiche en comptant lès sèns, wèt qui lyi dè manqueut yin èt li a yeû dins l'cougne qui c'esteut Fonsque qui lyi aveut aîtè. Il a yeû Fonsque co pus fwârt à dints.

En r'vénant du catéchisse li samwène passèye Bawiche a rèscontrè Fonsque avou yin d'sès cousins di Couyèt.

Fonsque pou l'nârguér a dit a s'cousin asséz waut pou qui Bawiche l'ètinde : « Em n-ome tén, i n'a pont d'pa ».

Li sang da Bawiche n'a fèt qu'in touir, fèyant feu des quate fièrs, grignant des dints, i s'pèque dissus Fonsque, lyi fout ène racléye di pèrmision èt li r'wètant dins lès oûyes, i lyi rèspond : « Des pas, djè d'è pus qu'ti ! »

A. BERNIS

IN RINDU POU IN DONE

Monolôke

« Çu qu'vos n'nèz a lès poûves, c'est a mi qu'vos l'donèz », A-t-i dit l'djoûne Bondieu, quand i prêtchoût sul tère. Et bén daboûr, donons, fèyons l'boune charitè Chuvant l'grocheû d'no bouse èt sans fé dès manières ; Tout sra pèsè, in djoû, èy' au grand live marquî, Què nos fuches dè makéye oubén foûrt dûr à cûre, Al rindicion dès contes, ça s'ra a no profit ; D'alyeur, vos d'è srèz seûr pa l'istwère qui va chûre.

El djoû qu'il a moreû, èl riche mosieu Pièrlot A filè come ène flèche tout dwot delé sint Pière Qui li z-a dit : « bondjoû ! on a quitè s'culot ? Nos dalons vir si c'est pour mi ou pou l'infièr ». Su l'pâdje da gauche dè s'live, i wot qu'tout it rimpli Tandis què l'cène dè dwate astoût a pène grifyiye. « Maria Dèyi, m'n ami, vos astèz bén rloyi ; Qu'avèz la fèt su tère dè toute vo vikériye ; I-n-a rén d'bia d'marquî, minme nèn 'ne boune charitè. » « Sifèt, ça, dist-i l'fré : in djoû 'ne feume toute minâbe M'a dit qu'èle avout fin èt dju d'è ieû pitié, Djé pris in franc dè m'boûse, dins l'min dèl misèrâbe, Dju l'è djètè d'bon keûr, n'èst-ce nèn la 'ne boune saquè ? » « In franc ! criye-t-i sint Pière, cè n'èst byin wère dè choûse Pou èn-ome què lès djins lominent èl gros bonèt ; Ça n'a nèn fèt branmint dèstchèr' èl pwos d'vo boûse, C'est pou ça què m'balance pind toute dou minme costè. » Què fé ? A ce momint là, vla sint Tomas qui passe, Sint Pière, dins l'inbaras, s'mèt a criyi après Pou li d'mandér s'n avis su l'afère qui l'trècasse. « Mon Dieu don, frè sint Pière, dju n'tè comprinds nèn, mi, Tu n'wès nèn qu'tas a fé a nèn grand choûse dè râle ; Pou in cas qu'èst si clér ; i t'faut n'mandér m'n avis ? Rinds-li s'franc, rén d'pus djusse, èy'èvoye-lè au diâle ! »

Come fut dit, fut fèt ; èyèt c'est pou ça Qui nos faut Bén wèti dè nèn ièsse dins l'minme cas.

COURCE LANGN.

(Arindji d'après Berli (Adolphe Liber) père « spirituel » dou cén qu'avouit aboutnè s'marone a s'djilèt).

Consèyes aus-ès tchauffeûs d'auto

- Si vos wèyèz n'saqwè su l'voye, mèfièz-vous, si vos n'wèyèz rén, fèyèz co pu atincion.
- Si vos dispasèz in ciclisè, lèyèz-li toudi place pou tchère.
- Si vos dispasèz yin qu'è-st-a pids, dijèz-vous qu'il èst sourd.
- Si vos passèz pa d'avant li, dijèz-vous qu'il è-st-aveule.
- Si vos vos fèyèz fwârt quand vos avèz li « priorité » vos n'èstèz nèn co li rwè des vias.
- Su lès voyes, c'est come dins l'viye : in inocint trouve toudis in pus inocint qui l'dispasse.
- Fèyèz atincion ausès vatches qui vont bwère èyèt dèz omes qu'in r'vèn'nut.
- Fèyèz atincion aus èfents rèvèyis èyèt aus-ès tchèrons èd-wârmus.
- Ralentichèz pour vous, nèn pou les gendames.
- Ene concèssion d'in momint vaut mia qui yène a pèrpète ; i vaut mia arivér trop taurd droci, qui trop râte dins « l'austre mon-da » (*).

(*) L'austre mon-nda : très vieille expression employée jadis à Montignies-sur-Sambre.

Fernand DUPONT.

ISTWERE D'UN CLAU

Dèspûs dës anéyes èt dës anéyes, djè n'èsteus qu'in roucha cayau èt, come lès cèns qu'èstît ètèrès avè mi, djè d'aveus m'sô dè n'chèrvu qu'a fèr l'pwèd.

In bia djoû, ène triclèye d'ouvris, avè dës pioches èt dës grandès scoupes sont v'nus nos distèrèr èt nos ketchî dins dës wagons.

Après in long vwèyâdje en tchmwin d'fièr, nos stons arivès dins l'payis d'Châlerwè.

On pout bèn dire què c'è-st in payis d'vayantès djins qui n'èst jamés a djoke : gnût et djoû i boutte et i raboute. El payisâdje èst guèrlè d'cawôutes, dè tèris, d'molètes, d'fournias, d'acièriyes, d'fondriyes, d'aminwèrs èyèt co d's autes boutiques.

El payis done du pwin a ses èfants èyèt co a lès cèns dës autes pace què c'èst l'raclos dè toutes lès races, dè toutes lès nacionalités. On conèt Châlerwè long èt laudje. On sèt bèn qu'i gn-a dës lyards a gangnî pou l'cén qu'èst couradjeus èt qui fèt s'tchôke.

Au gnût, on direut toudis qu'in cwin dës alintoûs dèl vile è-st en feu. Du costè d'Marchienne, c'èst l'Providence qui vûde sès crasses ; ça coure, ça spite et ça sè stind come du rlûjant lacha ; tout ç'qu'èst la autoû èst mètu au roudje ; lès nuwâdjes, les tchminèyes, lès tèris ont l'èr dè rwèti binôjes, çu qui lès rabiasit. Pus lon, c'èst l'Moncha avè Goffard qui fèt dës feuwèyes ètou. Dè l'aute costè dèl Sambe, c'èst Marcinelle avè Thy-Château qui fèt chufllér sès convertisseurs ; ça ûle èt ça grôule ; dës blanches, dës grijes, dës jaunes èt dës roussètès fumèyes ès dispaudenut pou lèyi monter dës djaubes dè feu jusqu'au stwèli. I fèt t'auusi clér qu'en plin djoû. On èst pâmè, ène miyète rastrindu dè vîre ostant d'force dè feu. Dës rlûjantès spiyrès rtchèyenut tout douçmint come vanèyes ou bèn disbôchîyes dè n' nèn avwè stî djonde lès stwèles. Ça s'rapôje in p'tit còp come pou rprinde alène èy' adon ça rcominche dè pus bèle ; ça rgrôule, ça rbeûle, ça rchôfe, gn-a du bleu, du jaune et du roudje dins lès flames. On direut què l'feu triyane dè colère èt qu'i cache a ç' qu'on n'saviche pus l'distinde pou tout rauiy èt ièsse mèsse.

Lauvau, c'èst Couillet avè l'Métallurgique du Hainaut qui fèt couru s'fournia. Pus ci, c'èst Mont-gnè avè Champô qui rimplit sès lingotièrès èyèt broye sès bloums.

Lès molètes dës fosses, padsous leû p'tit twèt, choûtenut aus è còps d'sonète.

Gn-a toudis dèl vapeûr qui chile, ène cawoûte qui feumiye, in tîri qui grochît, du fièr qu'èst fondu, coulè, broyi, laminè, cisayi, toûrnè, rabotè, adjustè, forè, limè, rivè èyèt sôdè. Èyèt tout çoula brûtiye, s'èfeuwe, s'ralume, s'distind, commandè èyèt matè pa dës ouvris qui parèchenut pourtant si mèguèrlots asto dè si grandès machines.

On n'a nèn bèsinè longtîmps avè nous autes : on nos a clitchi dins in fournia pou ièsse fondus. Quèye tchaleû : causimint 2.000 degrès. Nos avons stî purdji d'bran-min d'man-nèstès èy' en vûdant du fournia nos stis dèl fonte. Pou d'venu d'l'aci on nos a vûdi dins in convertisseûr èy' on a chufllè çu qu' nos avîs d'trop ou d'trop pou. Dè d'la, on nos a fèt couru dins dës lingotièrès. En rafreudichant nos n'courîs pus et ç'a stî l'broyâdje inte lès cylindres du bloum ; spotchi et raspotchi, du va et du r'vènt come dèl pause nos stons d'venus ène longue bilète qu'on a còpè a longueû. Al trèfileriye, nos avons muchi dins bran-min dës p'tits trôs pou d'venu du fil. Al clawtriye, on nos a còpè a longueû, fè 'ne pointe èy in còp martia su m'tièsse, d'jesteus in clau, in bia gros clau. In clau, c'èst wèrè dè chòse, dira-t-o, mins ça fèt tant plèji quand on d'a dandji, min-me pou l'cén qu'a inviye dè s'pinde.

M. LECLERCQ

POURMENADE DINS CHALERWE

(Chûte dèl padje 103)

En chûvant l'ligne du tram 8, nos plondjons, pa l'rûwe di Lodelinsart, su l' « bulding » di l'Université du Travay'. Nos l'érons su no gauche pou diskinde pa l'place dèl Brouchetère, coron dës Rainchon, Boncher èt Sabeau, viyès glwèrès walones què l'souvenir èst co présint à tètous.

Nos r'montons pa l'rûwe du Mambourg èyèt l'boulvârd Djâques Bertrand pou vènu r'tchèr a l'rûwe du Manège — pârdon, à l'av'nûwe di l'Europe — en face du Palès dës Beaux-Arts. Pus quèstion d'admirèr lès « fonds du Sud ». Is sont catchis pau Palès dës Espôsitions. Co in souv'nîr qui s'è va.

A l'intrèye dè l'vile di c'costè-ci du viaduc, trwès còps pus laudje qu'avant l'guère — nos pourons bèn râte nos r'pôsèr su lès bancs dës partères qu'on è-st-en train d'amènagèr pou ratirèr lès automobiles qu'ariv'nut d'Mons, Brussèle ou bèn d'France èt lyeû dè miète plein lès ouy's ! Dè l'tèrâsse du d'seûs dës djârdins on discouvre in panorama come i gn'a wèrè ! Thy-le-Château, èl Providence èyèt lès autes usines avou leûs wauts-fournias, leûs tch'minèyes, leûs fôurs qui ratchnut du feu ! Nos vos consèyons di v'nu vîre ça, yun d'cès djoûs al swèrèye pou sawè ç'qui c'èst qu' nos coron's !

Nos avons passè l'viaduc pou continuwèr no voye pau vî mârchi aus tchfaus, qu'on lome asteûr èl place dèl Digue. Gn'a pus pont d'sale débout.

Nos foulons l'boulvârd Djosèf Tirou, no vènèrè mayeûr, preumi abonè du Bourdon. Qué transfôrmiation quand on fèt in r'tôûr di trinte ans su li-min.me.

El viye Sambe, padri l'moulin, li d'vièrswèr, èl Piton avou sès puwantès euwes, èl pont du Swisse, èl pont neuf, èl passerèle di Bosquêtville, tout ça a disparu avou lès quès èt leûs âbes jèyants qui lèyît pinde leûs couches d'jusqu'à su lès flots. Dës grands magasins à chis-sèt ètâdjes ont remplacè lès maujones du tîmps passè.

Quand on compâre èl viye actuwèle avou l'cène du couminch'mint du vintième sièke, on d'meurè stoupè !

Pou lès djon.nes, on n'sèt pus çu qu'èsteut l'place Vèrte, autrèmint dit èl place dèl Vile-Basse pou dèv'nu par après èle place Albert 1^{er} ; savèz-bèn qu'on y a stî à barquètes, cèrtènes anéyes qu'i gn-a yeû dës grossès euwes !

A l'èure d'aujourd'ui, nous y trouvons l'pus waut bâtimint di tous lès environs : c'èst l'Centre Albert, 28 ètâdjes, qui sèra bèn râte batu pa l'Hôtel Parking qu'on a couminchî au boulevard Tirou èt qui dispâssera di onze mètes ès wauteû totale ! Fantastique ! tout simplèmint.

Nos d'avons l'tièsse qui toûne. Etout, au carefôûr, ancyin Pont-Neuf, nos toûrnons à gauche pou r'montèr su lès Jésuites èyèt l'Parc Rin.ne Astrid èyè c'qui nos nos achidons su in banc en face du bassin avou s'djèt d'eûwe rafrèchissante.

Comme nos èstîs in vénrdi, a près d' sèt èures èt d'miye au gnût, nous avons ratindu 'ne miyète pou choûter in concert pa l'célèbe Harmoniye des Policièrs, dirijèye pa s'sympathique chef Lagneau. Ele marche dës « Chasseurs » nous a râte fèt roubliyi qui nos v'nis fèr l'tôûr di Châlerwè à pîds èt lès cloquètes qui gârnichît èl mitant d'nos ôrtias !

El Mèsse Bourdon.

IN BIA CADEAU DI FIANCAYES

Dji vos é ach'tè ène bèle bague, dist-i ; mins li marchand m'a dit qui pou l'fèr r'lûre come u faut, i faleut l'trimpèr twès còps par djoû dins l'euwe qu'on r'lave lès bidons !

Dins l'cwèn d'in cœur

Comédiye en 1 ake pa HENRI PETREZ
FLEURUS - C.C.P. 2035.86

PERSONADJES (avou leû caractère)

GELIQUE : li man.man, 38 ans, fwârt boune djins.

POLITE : li papa, 42 ans, vif mins nèn mwé.

DANIEL : leû gârgon, 20 ans, ène miyète a l'môde d'audjourdû, mins sins exagérâcion ; dins l'fond in boun-êfant.

DONE : proche vijin, 40 ans, çu qu'i gn'a d'mèyeû.

ARLETE : si fiye, 18 ans, ène pièle.

Is sont prèsse come dès parints.

Li sin.ne riprésinte ène bèle place di maûjo d'ouvrîs qui sont st-a leû n'auje.

Li mîje en sin.ne èst lèyiye a l'idèye du cén qui s'en-n'ocupe. Lès saquants consèys donés, li sont dè l'sâle.

Lès passadjes où ç'qu'on cause di danse èt qu'on è fèt saquants pas, poulenu tèsse candjî chûvant çu qu'è-st-a l'môde, quant on djoûwe li pîce.

SIN.NE I

Gèlique — Polite

Quand l'rideau s'tape au laudje, Polite èst padrî l'tabe ; Gèlique s'avance èt prind lès deûs assiètes qui sont d'sus.

POLITE (asséz sètch). — Lèyîz-la ça Gèlique.

GELIQUE (toudis fwârt douce). — Et pouqwè ? Vè-le-la twès-eûres, i n'rivèrè pus din-nér.

POLITE — Ça n'fèt d'rén. Lèyîz l's-afaires su l'tâbe, èle lyi sièrvront di grigne-dints.

GELIQUE — Oyi, fîys-t-î ! I n'lès wèterè nèn seûlemint. (èle fèt chènance di sôrtu avou).

POLITE (autoritère). — Lèyîz-la ça, vos dis-dje. (Gèlique rimèt lès assiètes su l'tabe, mins fwârt su l'bôrd). — I n'lès virè nèn p't-ète, mins mi djè l's-auré d'avant mès oûys pou m'rapèler tout ç'qui nos fèt pâti. I faut qui s'viye la finiche. E't-aleûr i va n-n'alér soudârt èt i faut qu'l'umeûr crève avant qu'i n'èvaye ; i faut qui l'djaurnon brotche, èt djè l'frè brotchî.

GELIQUE — Ni fuchîz nèn trop deur, savons, Polite.

POLITE (boure si pupe èt l'alume ; satche, li lét distinde, li ralume, du tint dè l'sin.ne avou s'feume, énérvé qu'il èst).

— Nén trop deur ! Nén trop deur ! Vos-èstoz co la, feume ! Ni mi r'tirèz nèn du couradje. Vos-èstoz toudi l'min.me, in côp qui dji vous prinde li twa pau-z-ès cwanès, vos cryîz « au moude ».

GELIQUE — Non fèt Polite, dji wète di vos rapauji.

POLITE — L'gamin, pour vos, l'kêkî avou ène plume c'est dja d'trop. C'èst nèn gâté qu'il est, c'èst poûri.

GELIQUE — Tèje-vos ; mins nos n-n'avons qu'li, n'don.

POLITE — Oyi, nos n'avons qu'li, malureûsemint, èt dè l'di-faute da qui ?

GELIQUE — ...

POLITE — Dj'auréve tant v'lu awè n'pitite fiye. Mins non, vos-èstîz finote, djolîye, avinéye èt vos n'tènîz pus a core awè d's-êfants peû d'piède di vo ligne, di vos chârmes, come vos dijîz.

GELIQUE — Ni fuchîz nèn trop rancuneûs, c'èst téléminant qu'dji vos wéyève voltîy ; dj'en-mève tant ièsse bèle a vos-oûys.

POLITE — ...

GELIQUE — Et après, vos-èstîz mèsse, ène don ! Vos-aurîz bèn v'lu ène aute êfant, n'èstéve nèn vos qu'avéve li manoye pou l'achèter ?

POLITE — C'èst bèn vré. Mins, adon, çu qui vos djîz èstéve évangile pour mi, èt çu qu'vos vîz èn-orde.

GELIQUE — Adon ! Et asteûr, Polite.

POLITE (souriant, fiant l'sot). — Bén c'èst co l'min.me... èt si vos vîz, i n'ténrève qu'a nos.

GELIQUE — C'èst nèn ça qui dj'vous dire, éh, ténbré !

POLITE — Et, pouqwè sès-dje ténbré ? N'èstons-ne nèn core en'âdje d'awè èn-êfant ?

GELIQUE — O, si fèt, pou ça (riant). — Mins m'wèyons poussi ène vwèture ? I m'chène qui tout l'monde auréve l'ér' di s'foute di mi.

POLITE — Tout l'monde, feume, c'èst pèrson.ne, èt pèrson.ne on n's'è d'ocupe nèn.

GELIQUE — I n'vos chène nèn qui dji sès-st-ène miyète viye.

POLITE — A trinte wit-ans ! Bén vos-èstoz « à la fleur de l'âge » come on dit dins lès romans (li rabrèssant a l'vole). — Vos n'avoz jamès stî pus agoustante.

GELIQUE — Téje-vos, blanc-dos (flateur), ène fleûr qui comince a flani, oyi.

POLITE — Vos savoz bèn qui ça n'èst nèn l'vré, autrubén.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

vos n'vos wétriz nén si souvint dins l'murwè (*is riyenut*). Et ça n'sérève-t-i nén ène deuzième djon-nesse pour nos ? T't-a l'eûre nos sèrons mersèu. Daniël va n-n'alér soûdârt èt après i purdrè ène feume èt nos sèrons co Bén djon.nes pou n'pus awè pèrson.ne a radormitér.

GELIQUE — Bén nos aurons nos p'tits-èfants, don.

POLITE — Oyi, s'is n'sont nén co pus ègoyisse qui nos.

GELIQUE — Egoyisse, dijonz ?

POLITE — Oyi, asteûr vos wèyoze Bén qu'i gn-a branmint dès djon.nes mwin.nadjes qu'en.menut mia lès pléjis, lès-ajues, qui dès-èfants. Mins r'vènonz a no bèdot.

GELIQUE (*souriant*). — Vos-i tnoz, mi chène-t-i.

POLITE — C'est nén d'asteûr, feume. Franchement, dispûs combén d'timps n'avon.ne pupont di tindresse di no gârçon.

GELIQUE — Bén ça grandit, n'don, èt avou l'âdje, is dvènu mwinss bètchau.

POLITE — Mwinss ! Pus du tout, vlonz dire.

GELIQUE — Vos n'n'aléz ène myète fwârt, savons...

POLITE — Avou vos il èst core assés djinti, mins avou mi, quand wèyonz co qu'i m'mousse di l'amitchauvité ?

GELIQUE — Mins ni cwèyoze nén qui vos-èstoz, pacôp, ène miyète rude autoû ?

POLITE (*pitit-z-a pitit i s'èfonde*). — Rude autoû, dijonz ! Mi qui dispûs qu'il a vèyu l'djoû n'a jamés ieû qu'in sudjèt d'viquér ; si bouneûr ; rude, mi qu'a d'mandé a mès brès di fourbouter di pus qu'leû fwace, pou-z-asseûrer si n'avenir ; mi, qui tranchi-chève pou qui m'djoûrnèye fuche fête pou l'vir tinde sès ptits brès d'aussi lon qui m'wèyeve ; mi què l'a tant bètchotér, qui l'aurève mindji télémint djè l'wèyeve voltij ; qu'aurève doné d'jusqu'a mi dèrène goutte di m'sang, s'on-n'avève ieû dandji, pou sauver s'viye (*avou pus d'douceû*) — Rude, mi, pou no gamin qu'estève li loyén qui nos-atatchève, co mia, yink a l'aute...

GELIQUE (*mouwèye*). — C'est Bén vré, Polite.

POLITE (*après in p'tit silence, pus sètch*). — Malureûsemint, li loyén, asteûr, il l'a su lès cwanès èt i n'a pupont d'rastèna.

GELIQUE — I fèt ène miyète di trop a s'mode, c'est l'vré, mins què vlonz c'èst-ainsi qu'ça va l'eûre d'audjoûrd'û.

POLITE (*sètch*). — Nén vrai feume, c'est nén ainsi qu'ça va d'tous lès costés, ça n'est nén possibe, autrubén nos n'sérène pus qu'ène binde di zoulous.

GELIQUE — Zoulous ! On pout Bén dire qui vos wèyoze tout en nwâre, savons, vos. Eh Bén, mi, dji vos dis qui Daniël n'est nén si mwé qui vos nè l'dijoz.

POLITE — Oyi, vos, s'mère...

GELIQUE (*côpant*). — Oyi, mi s'mère, djè l'comprinds mia qu'vos, èt ci n'est nén pou sakantès glawineriyes qui vos duvoz vos mindji lès sangs d'ène parèye manière.

POLITE — Dès glawineriyes qui poûrène mau toûrnér...

GELIQUE (*choutant*). — Téjoz-vos...

POLITE — Non, dji n'mi tère nén...

GELIQUE — Si fèt vè-le-la qui vènt... èt wétiz d'vos méstri, pou m'fé pléji.

POLITE (*s'achidant a tchvau*). — Dji n'agnerè nén toudi dins m'linwe.

SIN.NE II

Les min.mes et l'gârçon

(Il intèrè tout naturelèmint. Il èst-abiyl a l'mode dès djon.nes mins sins èxagèrer. Il èst-a tièsse neuwe, sès tchvias comlés. I cause calmeumint a paurt saquantès-èlondèyes, il a pus rate l'èr di prinde tout à risèye, mins sins mèchanceté. Quand i mèt s'père a broke, i rit tout naturelèmint, çu qui fèt co pus dan.nér s'père. Li man.man, pus souvint sourit. C'èst-in bon gârçon, plein d'viye, èt qu'a du caractère.)

DANI — O. Ké ! lès croulants.

POLITE (*mwès si r'lève d'ène trak, èt sins l'voulu rivièsse si tchèyère qu'èst r'lèvéye pa Gèlique*).

— Qwè vlonz dire avou ça ?

DANI (*ène miyète sibaré*). — O, rén d'mau...

POLITE (*avançant su Dani, qui r'cule*). — Comint rén d'mau ; mins apurdoz qui nos-èstons mwinss croulants qui vos, puwant.

GELIQUE — Polite...

DANI — La wéz, vos-autes. Mins dji n'ai pont d'mwèjes-intençions en djant ça, c'èst-in rime-rame qu'on lache sins pinsér a mau.

POLITE — Si vos n'pinséz nén a mau, nos autes, ça nos va lon ; pour nos, vos vloze dire qui nos distchèyons, qui nos dvènonz vîs, tout d'jusse bons à lèsse mètu aus-ès vîs fièrs.

DANI — Vos aléz qwèr ça bran.mint trop lon. Lès gaviots d'quénje ans li diyenut aus-ès céns d'vingt' èt nos-autes nos li r'passons aus-è céns di pus d'vingt' cénq ans ; mins jamés nos n'pinsons manqué d'rèspect.

POLITE — N'èspèche qui ça n'est nén n'façon d'causer a sès parints, èt dji vourevè Bén qui ça n'vos-arive pus.

DANI — ...

POLITE — Etindons, Bén ?

DANI (*come in pitit gamin*). — Oyi, papa.

POLITE (*è colère s'avançant sur li*). — Et n'euchiz nén l'èr di vos foute di mi pace qui vos-aufiz rate ène tourniole a vo n'oràye.

DANI (*Il rwétant ène miyète di révolte dins lès oûys*). — Qwè !

GELIQUE (*sitrindeuwe si mètant intrè zèle deûs*). — Polite !

DANI (*calmemint, Bén doucemint fèt passer s'man.man au n° 1 - Gèlique 1 - Dany 2 - Polite 3*). — N'euchiz nén peû, Man.man. Mi papa n'taperè nén. Vos compurdoz Bén, on n'bat pus in gayârt qui va lèsse majeûr èt qui Bén rate sèrè au « sèrvice de la patrie ». (*i sourit - sérieûs a s'père*) — Mins en définitif pouqwè vos toûrmintèr pou si wère di chòse ?

POLITE (*ritcheû divant l'calme di s'gârçon*). — Wère di chòse ! a vos n'avis !

DANI — Bén oyi. Quand vos causéz d'vos parints, ni dijonz nén « lès vîs » çu qui n'est nén pus bia, mi chène-t-i. (*Polite dimère ène miyète stomaké*).

POLITE — Ci n'est nén l'min.me ça, nos parints is sont vîs.

DANI — Bén, pour mi, ci n'est nén l'âdje qui dji wès la-d'dins mins come vos l'purdoz pour vos, li manque di rèspect.

POLITE (*si mwèjichant*). — Qwè ! Et-a-l'eûre, vos véroz nòs rprochî di manqué d'ègard a nos parints ? Gaviot !

GELIQUE (*ène miyète pus autôritère*). — L'est bon, n'don Polite. Et dji trouve qui Daniël n'a nén t't-a-fèt tîrt.

POLITE (*ârgneûs sins rèsponde a s'feume*). — Ewoû avons stî din.nér ?

DANI — Amon Bobi.

POLITE (*rit, moquâr*). — Amon Bobi, amon dè l'sètch Laliye ! Est-ce qu'èle a fèt ène èritance pou sawè nourri l's-èfants dès-autes ?

DANI — Ele n'a nén stî a fwate coustintche, ène platenéye di bounès frites èt dès pèchons a l'èscavèche.

POLITE (*min.me ton*). — Dès èscavètche ! Du timps qu'vos mère, pace qui c'est vo grand got, cujève in lapén aus prones. Li vènéye aurève fèt r'lèver in mwârt. (*Tout l'plateau est da li, i n'sét nén oû c'qu'il èst Bén*).

DANI — Il èst co la, n'don ? N'euchiz nén peû, djè lyî foutre in léd côp dins lès rins pour mi soupér. (*Li mère sourit*).

GELIQUE — Et qu'avons fèt, drola ?

DANI — Faut-i l'idmandér ! Dansér da man. (*I fèt saquants pas d'ène danse a la môde ; si man.man rit mins l'père dimère tou-dis avou s'visadje argnau*).

POLITE — Danser ! Wétiz l'maurtico.

GELIQUE — Et ça dispûs 11 eûres ?

DANI — Dj'estève su l'voye pou rvènu èt l'soû da Bobi m'a dmandé d'alér choûter saquants nouvias disques èt drola gn'avève dès copins èt dès copines et on-z-a dansé. Mins lès-eûres passenut télémint rate...

POLITE — Bén seûr pus rate qu'a travayî.

GELIQUE — Et vos-èstiz a bran.mint ?

DANI — O, nén d'trop, quate cénq èt leûs soûs ; Djoni, Toni, Jacqui, Bobi...

POLITE (*côpant*). — Et Dani ! Tous apoplins qui n'iyenut leu p'tit nom.

DANI — On n'lès m'ye nèn, on lès racôurcit tout sémplemint ; c'est-a la môde.

POLITE — C'en-n'è-st-ène coriace di môde.

DANI (*riant*). — C'est nèn d'asteûre qu'èle exisse, gn-a bèn longtims qui nos tayons ont dècapité lès pus bias dè noms dè grands-omes : avou Auguste is ont fèt Gusse, avou Alexandre Zante, avou Guillaume Yaume ; Polite avou Hippolyte àt on n'a nèn spaurgnî lès comères : Amélie divènt Mèliye, Désiréye Zirée, Henriette Riète, (*wétant s'mère en souriant*), Angélique, in si bia nom toune à Gèlique, qui n'vout pus rén dire. (*Polite dimère ène miyète pènaud*). — Eh, bèn, qwè djonz ?

POLITE — Mins ça, c'est du patwès.

DANI — Et nos-autes, c'est d'l'américain (*si man.man èt li riyenut, mins toudis sins èxagèrèr*).

GELIQUE — Pourtant Daniël, c'est l'nom d'en-ome fwàrt cou-radjeu, qu'à stî dins l'câge avou dè liyons.

DANI (*riant*). — Dins l'fosse, man.

GELIQUE — O, dins l'fosse ou bèn dins l'câge, c'estait toudis dè liyons, n'don ! (*is riyenut, mins jamès l'père*).

POLITE — C'est tout l'min.me ène saqwè d'onteûs, èn'n-alér dansér dè-eûres d'asto èt di n'nén awè l'couradje di studî.

DANI — Nèn l'coradje, dijonz, bèn dji n'ai fèt qu'ça douze ans.

POLITE — Et pouqwè avonz arètè ?

DANI (*naturèlemint*). — Pace qui dj'en-n'avève mi sau èt dè copiches dins lès djambes.

GELIQUE — Vos-èstîz bèn stèvoye, pourtant.

DANI (*riant*). — Oyi, mins dji sès rvènu.

POLITE — C'è-st-avilichant, awè abandonné sès-études...

DANI — Etude ! La-t-i in mot qu'on m'a tapé a l'tièsse dispûs dè-ans.

POLITE — Tapé a l'tièsse, dijoz !

DANI (*sérieûs*). — Oyi. Quand dj'ai comenci a sawè tirér m'plan a scole : étude ! Dji n'avève nèn asséz avou l'messe, i falève core qui vos-è-mèloche quand dj'estève rintré. Vos èstîz padrî m'dos pou spèpi çu qui dji fiève èt dji sintève vo n'aline di toubac, çu qui m'donève mau m'cœur (*souriant*). — C'est lès causes qui dji n'ai jamès fumé.

POLITE (*ène miyète rapauji*). — La wète, in ramadje, bèn ça stî tant mia.

DANI — Pou l'fumadje, oyi. Mins dèdja, çu qui m'morfondève, c'estève d'alér, si wère, djouwér avou l's-autes gamins. Pacôp, dji spitève èvoye quand vos n'estîz nèn la, mins en r'guignant toudis si vos n'ruv'nîz nèn, peû d'ièsse bèrdèlè ; dj'estève toudis su dè tchaudès brénjes.

POLITE (*lèvant sès spales*). — Comint è-st-i possibe !

DANI — Oyi, c'estève bèn possibe, èt pacôp dj'avève min.me di l'angouche.

GELIQUE — Bèn vo papa ni sondjève qu'a vos fé fé dè bou-nès études ; vos-avîz n'si boune tièsse.

DANI (*dispaurdant ène miyète si n'amér*). — Etude ! Dj'avève ène boune tièsse ; toudis preumîs ; aléz lès-études ! I falève qui dji continuwe a dran.nér, pou vos contintér.

POLITE — Pou nos contintér ! Pou vo bèn, oyi.

DANI — Pou m'bèn, vos chènève-t-i, mins oussi par ambition...

POLITE — Et après, n'est-ce nèn l'but dè parints d'awè d'l'ambicion pou leûs-èfants ?

DANI — Djè l'comprind bèn, mins i pout arivér qui l'èfant dimère indifèrint au-ès succès ; ça stî l'cas pour mi.

GELIQUE — Comint pour vos ?

DANI — Dj'avève ène mémwère du diàle èt lès études pour mi n'estène nèn in plèji, èles mi pèsène...

POLITE (*vif*). — Vos pèséz ! Mins...

DANI (*côpant avou n'miyète d'autorité*). — Vlonz bèn m'lèyt achèver çu qu'djai a dire, gn-a longtims asséz qui dj'ai su l'istomak èt dj'en-merève di vûdî m'satch.

POLITE (*moquant*). — Aléz, vudîz-le.

DANI — Oyi, èle mi pèsène, dj'en n'avève mi saut di toudis ièsse su m'fèssârd èt d'ètassî dins m'caboché in moncia d'con-chances qui n'mi plèjène qu'a d'mèy (*asséz souvint, Polite wète di mèstri sès nièrs, mins Dani continûwe come sins l'vîr, sins èlèvér l'vwès, mins fèrmemint*). — Vos n'aléz nèn cwère, bèn seûr, qui dj'ai abandonné lès scoles pou vos fé displèji ? Non ! Mins, è pouvè-dje, mi, si dji sintève li sang cabouère dins mès win.nes ; si mès peûmons ni d'mandène qu'a s'adrouvu au grand-èr ; si mès mwins inviyène dè-ostis pus pèsants qui dè crayons èt dè stilos !

POLITE — Et vos l's-avoz tapés su l'aye.

GELIQUE — Oyi, a sèze ans vos-avoz vlu n'n-alér au boutique avou vo papa.

DANI — Qwè vlonz, vos n'aurîz pus seû m'tènu dins m'gayole, falève qui dji cavole.

POLITE — Dins n'gayole ! Dj'ai fourfouté, vo mère a toudis spèpi pou z-awè lès moyèns di vos fé fé dè-études supérieûres (*avou in rîre fwârcî*). — Et i l'apèle ça ièsse ègayolé !

DANI — Dji vos-è sès riconèchant, mins qui l'gayole fuche min-me en ôr, pour mi, ci n'estève qu'ène gayole où c'qui dj'aurève duvu mi morfonde co dè-ans.

POLITE — Oyi, mins après vos-aurîz stî ène saqui...

DANI — Ene saqui ! Et vos, qu'estoné ?

POLITE — I n's'agit nèn d'mi, mins d'vos.

GELIQUE — Nos n'voulène qui vo bouneûr.

DANI — Djè l'sés bèn, aléz, mins èwoû èst-i l'bouneûr ? Mi djè l'ai vèyu droci, en plein, riglatchant su vos visadjes, èt pour-tant m'papa n'avève nèn ène « position libérale » come on dit. Dji travâye a l'atèliér avou li qu'èst contrè-mète, dji sès dja in bon tourneû èt dji gangne dè bounès djournéyes, n'est-ce nèn dja bia ? Pouqwè toudis réminér l'min.me rigrèt èt vos fé du mau inutilemint ?

POLITE — Ci n'estève nèn in motif pou-z-abandonér, oussi, vo scole industrielle, alôrse qui vos-avîz ieû 88 % l'preumière anéye.

DANI — C'est vré, mins falève qui dji m'amûse ; core m'èssèrèr èt studî après m'djoûrnéye. C'estève pus fwàrt qui mi, maugré tout dji n'aurève pus seû. Vos-avîz rêvé pour mi d'ène situ-wacion pus èlèvéye, mins ça n'a stî qu'in rêve... èt i n'faut nèn m'è voulu pou ça.

GELIQUE (*en soupirant*). — Oyi, li rêve èstève trop bia !

DANI — In rêve n'est jamès qu'in rêve, man (*a s'père*). — Vlonz bèn qui dji vos dije, c'est qui vos rouvîz qu'vos-avoz stî djon.ne.

POLITE — Jamès dji n'aurève onsu n-n'alér conte lès idéyes di m'père.

DANI — Mi, dji trouve qui lès parints n'ont nèn l'dwèt di stouf-fer lès sintimints di leus èfants.

POLITE (*pou s'foute*). — Min-me quand is sont mwès.

DANI — Quand c'est contrère aus-ès cèns dè parints, cès-ci pudenut souvint lès cèns dè èfants come dè-avisances. Vos, papa, paraît qu'a tréze ans vos courîz a pidjons èt qu'a dij-wit vos atrapîz dè tûrticolis a wèti dins l'cièl lès dimègnes di conçoûrs. I n'faut nèn vos sési qui vo garçon èn'me mia lès cousses d'autos qui lès math. (*Gèlique sourit*).

POLITE — C'est dè ramadjes sins cu ni tièsse, tout ça.

DANI (*continuwant*). — In bia djoû gn'a tout qu'a craqué, c'est mès djambes qu'ont gagnî li sprint conte mi tièsse èt qwè qui vos-eûchîje voulu fé vos n'aurîz seû lès èspèchî di djibotér.

POLITE — Vos aurîz tout l'min.me bèn trouvé aute chòse qui dè danses di sauvadjes pou lès disrûni.

DANI (*souriant*). — Mins paraît qu'estant djon.ne, d'après m'man.man, vos valsîz fwàrt bèn èt min.me au rvière, qui vos dansîz l'polka volante a p'tit cu. Est-ce qui ça èstève pus bia ?

GELIQUE (*min.me djè*). — Il èstève come ène bale di gôme. (*Polite lève sès spales*). — Lèyons-le passér lès fives-morguètes, lès tchaudes èt lès frèdes, après i n'n-irè mia.

DANI — La qu'èst bèn causér, la mère !

POLITE (*argnant*). — Oyi, si c'est nèn co pîre.

GELIQUE (*choûtant, autoritére*). — La Doné qui vént, qui c'fuche tout, n'don.

SIN.NE III

Les min.mes - Doné èt Arlète.

(Doné done ène pougnîye di mwain a Polite èt a Dani, i fét in signe dè l'tièsse, en souriant, a Gèlique. Arlète done li mwain a Dani èt va deviès Gèlique qu'è-st-au n° 1. Dani s'achid au 3, a tchvau dissus n'tchyère). (Doné au 4 èt Polite au 5).

TERTOUS (lès bondjoûs d'usâdje, plein d'amitchauvité).

DONE (*fwârê pléjant*). — Et qué nouvèle Gèlique ?

GELIQUE — Bén dispus ayîr, c'est lès dèrènes coudeuwes ; mins vos-avoz Bén fét di mamwin.nér Arlète pou m'tènu compa-
gnîye du tîmps qui vos sèroz au pidjonî.

ARLETE — Oyi, Gèlique, pace qu'on sèt Bén quand is monte-
nut, mins on n'sèt nèn quand is disquindront.

DONE — Oyi, mins lès comères quand èles èvont ci n'èst
nèn pou ponre, c'est pou covér.

ARLETE — Mins avou dè parèyes a nos i gn-aurevé wére di
pouyons. (*On rit, a paurt Polite*).

DONE — Bén qwè, Polite, vos n'dijoz rén ; vos stindoz in
visadje long come in djoû sins pwain.

POLITE (*dè l'tièsse moustrant lès assiètes*). — Wétîz, la su
l'tâbe.

DONE — Dèss assiètes vûdes (*riant*). — Et come d'èfèt i gn-a
pont d'pwain.

POLITE — Pou s'rimpli èle ratindenut l'danseû.

DONE — Li danseû ?

POLITE — Li cén qu'a mia én.mé alér fé dèss sauts d'gate amon
dè l'sètche Lalîye èt mindjî di l'èscavètche en lèyant su l'bûse
di l'istûve li din.nér di s'mére.

DANI (*asséz sètch*). — Vos n'aléz nèn co r'commenci, n'don ?

POLITE (*vif*). — Dji r'commenceré ostant d'côp qui m'plèrè èt
c'èst nèn djustimint vos qui mè l'disindrè, sait-on Bén ! (*Arlète*

*rwéte Gèlique qui osse si tièsse ; Dani, sins rèsponde, lève sès
spales, mèt sès coturons su li dzeûs dè l'tchéyère èt raspouye
si minton su sès mwains. Du tint qui lès deûs omes causeront,
lès deûs comères causenut inte zèles. Di tîmps a yeûr èles lache-
nut ène tirade qui n'a rén a vîr a l'accion*). — Oyi, il è-st-èveye
a onze èûres èt la qui rintère, èt ça pou n'n'alér twistér.

DONE (*poujèremint*). — Bén qwè vlonz, Polite, i faut qui
l'djon.nèssè diskure ène miyète sès fwâces.

POLITE — En-è fiant maluzance.

DONE — O ! Maluzance !

POLITE — Oyi, pace qui c'è-st-au dètrimint di sès études.

ARLETE (*a paurt*). — Oyi, avou in faus oûrlet...

DONE — Bén ça n'èst nèn doné a tètous di bètchî a c'te
amôrce-la.

POLITE — Bén t't-aleurs, vos lyi doneroz réson.

GELIQUE (*a paurt*)... dji comprinds...

DONE — Djè lyeû done nèn réson pou ça, mins i m'chène qu'i
gn-a nèn a tapér sès brès au woût èt criyi au moûde !

POLITE — Non, mins vos n'n-lèriz nèn n-n'alér Arlète a cès
dansinge-la, dji gadje.

DONE — Arlète ni mè ll'a jamés d'mandé ça fét qui dji n'ai
jamés ieû a dire ni non, ni oyi.

POLITE — Vos lyi aurîz disfindu.

GELIQUE (*a paurt*). — Ele è-st-èveye lon ?

DONE — Et pouqwè ? Après, i faut vos dire qu'Arlète fét dja
bran.mint dè l'cultûre fusique a l'maujo (*i rit*). — Faut vîr sès
djambes djigotér dissus l'machine a keûde, sès brès s'cotwade
en fiant l'buwéye, si tièsse barlokér en dispoûfrant lès clicotias ?
Ça c'èst du twistè ! (*lès comères ont choûté li tirâde èt èles
riyenut*).

ARLETE — Et, co, sins djâz !

POLITE (*toudis sérieûs*). — Oyi, come dji wès l'djè, c'èst co
mi qu'a tîrt.

DONE — Oyi, vos-avoz tîrt d'èn-n'alér qwér ça trop lon èt
d'vos fé du mau.

POLITE — L'èst dja bon, nos vîrons Bén pus taûrd qu'èst-ce
qu'avève réson. Mins, en définitif, dji n'vos-ai nèn fét vnu pou
d's-affaires di famille, mins pou z-awè vo n'avis su saquant acou-
plâdjes qui d'j'ai l'idéye di fé.

DONE (*riant*). — Dj'én.me co mia ça. Moustréz-me li voye qui
dji conais t'aussi Bén qu'vos.

DANI — Wétîz di n'nén couplér deûs maules èchène.

POLITE (*vif, si r'toûrnant*). — Hein !

DONE — Ci n'èst nèn l'preumî qu'avalerève si chique. Mins
nos alons montér l'grafofene èt djouwér èn ér di négues èt is
s'acoupèleront di zèle min.mes.

ARLETE — Ene boune idéye, papa. (*on rit èt lès deûs omes
sôrtenut*).

DANI (*si r'lèvant*). — C'èst nèn core audjoûrd'û qui « l'pater-
nèl » compurdrè l'riséye.

GELIQUE — Bén, oyi, Danièl, mins vos duvoz Bén comprinde
qui ça n'èst nèn pou l'raguèyi dèss quèntes au rvière come li
cène d'audjoûrd'û.

DANI — Dji vous Bén, man.man, mins pou in côp qu'ça m'ari-
ve, i prind l'môrs aux dints.

GELIQUE — Oyi, mins vos l'colichoz Bén, i monte come ène
soupe au lacia pou r'tchère aussi rate.

DANI — N'èspètche qui pacôp ça sint l'brûlé (*Arlète rit*). —
Quand il a ène saqwè su s'gros dint, il l'mawîye longtîmps.

GELIQUE — Qwè vlonz, on n'si fét nèn d'li min.me ; mins dins
l'fond c'è-st-in boun ome.

DANI (*souriant*). — Dins l'fond, djè l'sés Bén, mins i paurève
Bén li yèsse ène miyète pus souvint a l'copète.

GELIQUE — C'èst nèn toudis lès pus bias visâdjes qu'ont lès
mèyeûs cœurs. Et asteûr, mès-èfants, dji m'èva fé m'bagadje.

ARLETE — Dji m'vas vos doner in p'tit côp d'mwain, Gèlique.

GELIQUE — I gn-a a mitant rén, non fét m'fiye, tènnoz compa-
gnîye a Danièl (*riant*) èt d'mandéz lyi qui vos-aprinde a twistér.

ARLETE (*riant*). — I sèrève Bén tcheû.

(*Gèlique èva dins l'cûjène*).

SIN.NE IV

Arlète - Dani

(*Li sin.ne, intrè lès djon.nès djîns, dwèt ièssè dèss pus natu-
rèle, dèss pus sincère. C'èst l'printemps qui tchante, l'euw clér d'in
richo qui clapote ; in ramadje di mouchons dins lès-âyes ; in rai
d'solia qui lume su yin dèss pus bia momints d'è l'viye. Pont di
sclat d'vwès, sins pacôp, quand c'èst leû cœûr qui cause, c'è-st-
ène saqwè d'parfond qui vos moûwe. Du tint qui Gèlique sôrte,
Dani muzène èn'ér di twist èt tout en dansant clatche dèss
mwains*).

DANI (*ègadjant Arlète a fé coupe*). — Aléz, d'abôrd.

ARLETE (*assâye mins après saquants sauts d'gate qui n'ri-
chenenut a rén, èle djoke èt s'tape a rire*). — Non, gn-a pont
d'avance ; dji n'ai nèn du sang d'gadlot !

DANI (*s'arètant*). — Tint qu'vos-î y-èstoz, dijoz qui m'man.man
c'è-st-ène gate. (*Is riyenut*). — Aléz, core in ptit côp. (*I l'prind
ène miyète rudemint pas l'mwain pou l'ètrin.ner, mins i lyi fét
mau*).

ARLETE (*sincèremint in fiant n'grimace*). — Ouy !

DANI (*li lachant, ène miyète mètche*). — Dji vos ai fét mau ?

ARLETE (*tout en frotant s'mwain*). — Non...

DANI — Si fét. Dji sès brute, n'don ?

ARLETE — C'èst nèn ça, mins vos-èstoz oussi vif dins vos
djèsses qui vo papa dins s'tièsse. Wéz, c'èst dja fini. Mès
mwains vont core souvint dins l'euw, èles sont assez ténre.
Mins a propos d'vo papa, i m'chène qui vos l'avoz co fét mon-
tér a s'mince.

DANI — Oyi, mins i busèle co pus rate qui lès cabuzètes,
s'apinse mi viye marine.

ARLETE (*riant*). — Qwè djonz la ?

DANI — Bén dèss cabuzètes, a ç'qui parait, c'èstève ène sôrte
di salade èt buzeler ça vout dire monter a s'mince.

ARLETE — En c'est ça. (*èle rit — pus sérieusement*). — Mins c'est djustumint pou ça qui vos faut wêti di n'nén trop li fé andéver. Ritiréz vo blouson.

DANI (*riant*). — Vos n'mi purdoz nén kénkefiye pou in blouson nwâr a tchin.ne di vélo ! Ça n'vos plêt nén, qwè ?

ARLETE — C'est nén qui ça n'mi plêt nén, mins dins l'maujone, c'est mia èt vos sèroz pus a vo n'auje.

DANI (*l choute èt va l'mète au porte-manteau, dins l'place ou dins l'colidôr, èt ça tout en causant*). — Mins pou rvènu a m'papa, qwè c'qui dji fés d'si mau pou l'fé mwéji ? Dj'admèts, qu'audjoudû, çu qu'dj'ai fét n'est nén dès pus bia ; mins quand c'qui ça m'arive ? Presse jamès ! Et pou rintrér, si n'est jamès après mèyes-eûres, min.me li dimègne. Çu qu'il a wèyons, c'est mès études lachiyès, qui lyi d'mèrenut su s'gros dint.

ARLETE — Djè l'sés bèn, èt la-dsus dji sès d'vo n'avis. D'ayeûr in baudèt qui fét a s'mode...

DANI (*côpant*). — C'est l'mitant di s'nouriture. Merci ! (*Is rlye-nut*). — Arlète, dji sès binauje qui vos m'soutenoz.

ARLETE — Bén nè l'ai-dje nén toudis fét. Quand nos-estènes éfants, èst-ce qui dji n'vos donève nén toudis réson ?

DANI (*riant*). — Vos-avoz ène bèn coûte mémwère, dijoz pus rate qui c'estéve mi qui duvéve toudis ployi d'vant vos pitès colères.

ARLETE — Mins ci tims-la è-st-èveye, malureusement.

DANI (*souriant*). — Pouqwè, malureusement ?

ARLETE — Pace qui c'est-avou du r'grèt qu'on s'souvènt toudis dès bias djoûs di quand on-z-estéve éfant.

DANI (*min.me djè*). — On n'pout nén toudis d'mèrer papaulau.

ARLETE — Nos n'esténe nén dès papa-laulau, qui bèn du contrère, mins bèn dès-éfants sèmpes, di douce cwéyance, purs, télemint clèrs qu'on aurève pus vîr au truvîs d'nos.

DANI (*min.me djè*). — Avou lès rèyons X !

ARLETE (*pourchûvant*). — Dji r'wès co dins m'djardén, li ptit cwén qui nos-avène èdjincî come ène pitite maujo èt qui nos-apèlène « notre château ». En-n'avons-ne passé dès-eûres drola a djouwér au p'tit mwin.nadje, a nos raconter dès istwères d'éfants. A nos disputer, a nos racomôder...

DANI — ... èt falève toudis qui s'fuche mi, l'bounasse, qui ploye ; il èst vré qui vos-estîz bèn djoliye.

ARLETE — O ! Toudis. Dji m'souvènes qu'in djoû vos m'avoz rabougnî.

DANI (*sincère*). — C'est-i bèn possible ?

ARLETE — Rapèléz-vos. Pou m'sint Nicolas, dj'avève ieû ène pitite cuzenière èt ène bateriye d'ustensiles èt dji fiève dès din.nèrs pou nos deûs, avou dès boubounes, du chocolat, du lacia. Dins l'djardén, vos én.mîz bran.mint lès fleurs èt au d'di-zeûs d'tout, lès rôses. In djoû, dji n'avève avisé d'fé ène soupe avou du lacia, dè l'cièrfoûye èt dès pétâles di rôses, mins vos n'avoz nén vlu-z- mindji èt come dji voulève vos fwârci, vos m'avoz r'bouré èt vos-avoz rvièrsi l'casserole.

DANI (*riant*). — Dji m'è rapèle, c'est l'vrai. Dji wèyève voltîy lès rôses mins nén, tout l'min.me, au pwint d'è mindji ! (*Is rlye-nut*). Mins, dji s'souvènes oussi, qui vos-avoz bré èt qui ça m'avève sitî si bèn lon.

ARLETE (*mouwéye*). — Et nos-avons grandi... No chateau estéve ertoye en Espagne... Nos-avons fét nos Pauques, après vos-estîz toufère vo tièsse dins lès lîves. Mi dj'ai pièrdu m'man. man, dj'en'n'ai ieû bran.mint èt l'pwin.ne.

DANI — Oyi, vos-aviz souvint vos-oûys roudjes èt ça m'alève télemint lon...

ARLETE — Et vos m'wétîz avou èn'ér si pèneû qui dji m'ai éfwârci di n'pus awè in visadje si disbauchî quand dji duvéve vos rescontrér.

DANI (*sincère*). — Qué djintîye fiye qui vos-estoz.

ARLETE — Adon, l'a falu remplacér m'chère man.man èt fé l'mwinnadje pou d'bon. Dj'ai fét tout m'possible pou ramwin.nér in sourîre su lès lèpes di m'papa...

DANI — Et vos-avoz réussi... Vos-estoz ène féye...

ARLETE (*souriant*). — Come dins nos-istwères... (*ripurdant si naturel*). Et p'tit-z-a p'tit nos-avons splouçî lès djoûs, lès mwès, lès-ans (*riant*) èt t't-aleûr vos sèroz bon a mariér.

DANI — Eh ! Arlète ! « arètéz votre cheval » (*is rlyenut*). — Et m'service militère qwè-z-è fioz ? (*l s'achid a tchvau*).

ARLETE — Et on vos còperè vos longs tchvias. A-t-on l'idéye d'awè ène tièsse come in bouchon di spine. (*Ele prind l'pingne qui dispasse dè l'poche di s'tchimiche èt lyi rarindje si tièsse*). La, vos-estoz bèn pus bia.

DANI — C'est vrai ? (*Et en min.me tims i cafougne sès tchvias*).

ARLETE (*avou n'pitite mawe*). — Mèchant.

DANI (*moquant*). — Choutéz, ni vènoz nén co brère come pou l'soupe aus-ès foûyes di rôses, savonz. Aléz, vènoz r'mète d'alûre mi tignasse, mins qui ça n'dure nén come ène permanente. (*is rlyenut*).

ARLETE (*tout en rarindjant s'tièsse*). — Oyi, vos n-n'aléz bèn rate fé vo terme... Ça va bèn m'chèner long... (*èle rimet l'pingne dins s'poche*).

DANI (*si lèvant*). — Ba ! ça sèrè co rate passé, aléz. Et pouqwè vos chènér long ?

ARLETE (*ène miyète a coûrt*). — Bén, on-z-est si abituwé di s'vîr tous lès djoûs (*v'lant candji d'sudjèt*). — Et en ratindant vos n-n'aléz aprinde a fé l'exercice en djibotant.

DANI — N'est-ce nén n'boune idéye ?

ARLETE — ...èt t'nu dins vos brès dès djon.nès fiyes èt lieû fé dès déclaracions, ça n'est pus dins l'instruccion savonz, ça ! (*èle rit*).

DANI — Ba, wiche ! Asteûr, on danse sins s'djonde èt lès déclaracions c'est vîs djè.

ARLETE — Oyi, mins lès vîs djès, c'est co souvint lès mèyeûs.

DANI (*taquin*). — Téns, téns ! Est-ce qui d'azârd... ?

ARLETE (*fiant l'sérieûse*). — Oyi, avou l'vatchi dè l'roudje cînse qui m'apwate li lacia... (*is rlyenut*).

DANI — Mins savonz bèn qu'en dansant i m'chène, pacôp, qui m'vis-a-vis c'est vos.

ARLETE — Dji vos cwès. C'est come mi, kénkefiye, dji vos... dins l'eûw qui dj'lave mès canadas ! (*Is rlyenut d'bon cœur*).

DANI — Quand c'est dès cwanes di gates !

ARLETE (*pus sérieusement*). — Et pourtant, c'est vrai, dji pinse bèn souvint a vos... Dji n'ai qu'in pòrtrét d'vos... èn pauqui...

DANI (*toudis guéy*). — Avou m'costume marin èt l'ruban di m'bobo qui pind su m'n-oràye.

ARLETE — Et vos vos r'dressîz dja come in p'tit coq su l'en-senî.

DANI — Vos, vos èstoz dins l'albom di famille, dins vos blancs mouchemints avou èn'ér timide. Oyi, fiye-t-i !

ARLETE — Vos m'wétîz, pacôp ?

DANI — Oyi, ça m'va co bèn.

ARLETE (*ène miyète timide*). — Bén, vlonz qui dji vos dîye in p'tit s'crèt... vos n-n-rîrèz nén d'mi ?

DANI (*souriant*). — Dji vos choûte...

ARLETE — Wèyonz bèn, vos rioz dja...

DANI (*fiant in visadje sérieûs, mins comique*). — Vos-avoz mès-orâyes, mon enfant.

ARLETE (*sérieusement*). — Dji n'ai jamès rouvi l'atatchemint qui vos-avîz pou lès rôses èt quand dj'è wèyève ène fwârt bèle... dji pinsève a vos (*èle riwète Dani, qui, ène miyète sési, li choûte sins boudji. Ele continuwe*). — Mia qu'ça ; pacôp djè l'coudève èt rintréye dins m'tchambe, djè l'mètève dins in p'tit vâse... èt quand, au gnût, dj'estéve toute seule èt qui tout dwârmève dins l'maujo... dji purdève vo pòrtrét èt dji l'astokève asto...

DANI (*riant doucemint*). — Mi pòrtrét ?

ARLETE (*ène miyète trisse*). — Wèyonz bèn, vos rioz...

DANI — C'est nén rire qui dji fés, Arlète, dji n'sés nén su qui dji r'sins. C'est nén ça rire, c'est dè l'jwèye. (*l s'achid ne miyète pinsif, su l'bôrd gauche dè l'tabe, in pîd à l'tère, l'aute djambe pindante*).

ARLETE (*d'in saut vènt s'achîre dilé li, sès deûs pîds ni djonde-nut pus tère*). — C'est vré, Daniël ?

DANI (*toudis ène miyète buloque*). — Bén, oyi. Mins pouqwè m'florichoz ?

ARLETE (*lès oûys bachîs, di toute si n'âme*). — Pace qui dji vos wès voltîy.

DANI (*ène miyète mètche*). — Mi, oussi, dji vos wès voltîy...

ARLETE — Mi, ci n'est nèn avou mès lèpes, c'è-st-avou m'cœur.

DANI — Avou vo cœur ?

ARLETE — Oyi, dji n'ai jamès seû vos-î dislodji ; vos-avoz toudis ieu li mèyeû cwén.

DANI (*toudis come ène miyète étoufi*). — La wéz, c'est lès djon.nès fiyes qui fèyenut lès avances.

ARLETE (*séplemint*). — Dji n'fés pont d'avance, dji vos dis çu qui dji r'sins, dji n'aurève pus seû l'tère pour mi, falève qui ça chape. (*Dani li r'wète tindremint. Arlète continûwe en souriant*). — C'est p't-ête vîs djès, mins on n'pout nèn ièsse tertous èn-ass dè l'danse...

DANI (*sincèremint*). — Mon Dieû, Arlète, qui l'danse èst lon d'mi pou l'momint, c'est pus rate mi cœur qui sautèle dins m'pwètrine.

ARLETE — C'est bén vrai, Daniël ! (*Dani ni rèspond nèn, mins l'riwète en souriant d'amoûr. Arlète riprind in rén taquine*). — Vos oussi, vos-avîz dins l'cwén d'vo cœur ène pitite brénje d'amoûr, il a sufît qui dji soufèle in p'tit còp d'sus pou l'fé blamtér.

DANI (*tindremint*). — Oyi, vo n'alin.ne a l'vèneye dès rôses...

ARLETE (*en éco*)... dès rôses ! (*Ele vout l'prinde pa l'tâye, mins sins l'voulu èle ripoûsse lès assiètes qui si spîyenut. Is n'sè fèyenutt nèn pou ça èt sèplemint si r'tounenut in p'tit còp*).

DANI (*riant*). — Bén si vos casséz dja l'vèssèle !

ARLETE — C'est dès platias a fleurs, ça pwate bouneûr... (*is s'sourîyenut*).

(*Mins Gèlique, au brût, vènt doucemint, vîr a cwayète, avou in visadje di sési ; mins en wèyant l'tablau, èle sourît, ène lâme brotche di sès oûys qu'èle choûbe avou l'cwane di s'cindrè tout en si r'tirant a pates di v'loûr dins s'cujène*).

DANI — On l'dit, èt d'abôrd nos-èstons scapés. Mins faurè lès mète a doubte pou l'soupér pace qui faurè qui vos mindjoche du lapèn aus prones avou mi, pou fièstér nos fréquentadjes. (*Is rîyenut d'bouneûr*).

ARLETE (*sèrieuse*). — Mins nos papas qwè ç'qu'is vont dire ?

DANI — Nos papas ! Is n'auront jamès réussi èn-acouplèmint come li noke (*is rîyenut*).

ARLETE (*si r'sère co pus conte Dani èt mèt s'tièsse conte si pwètrine, èt avou toute si n'âme*).

— Mi bén-énmé Dani...

DANI (*lyî carèssant sès tchvias tout en lès rabrèssant*). — Mi p'tite Lèlète !

(*Et l'rideau si r'sère lentemint, come a r'grèt, sou çu qu'i gn-a di pus mirabilia dins l'vikériye*).

Jwin 1965 - Jwin 1945 : I gn-a 20 ans !

A mès camarades ex-P.G. 1940-45.
Spécial'mint à lès cèns du Stalag
VIII A GORLITZ (Silésie).

— Sèbayi quél eûre qu'il èst !

— O, à vir èl gnût qui tché, i passe bén seûr dij' eûres.

— D'abôrd, dji m'è va mète èl posse, pou l'émission spéciâle di dij' eûres èy' in quârt !

Lès cèns qui d'visît aînsi, c'ît Armand Werly èyèt s'feume, deus djins d'intrè deus âdjes, qui profitît d'ène boûne swèréye di jwin pou prinde l'ér' tout en wétant lès djins passér, d'achîds sul pîre di leu n-uche di d'avant.

Lès boches avît capitulé dispus 'ne voléye èt pou fièster l'grand djoû, i gn-aveut du dalâdje al vile ès' dimègne là ; ètréte aus flambaus, concert, feu d'artifice, èl l'diâle èt son train. Yeusses ètou is aurît bén stî prinde du pléji, is èstît co djonnes assèz pou s'amuser, mins is avît fêr l'sèrmint di nèn sôrtu, tint qu'èl gamin n'èsteut nèn rintrè. El gamin, leu Maurice, il ît prîjonî en Al'magne èt ça f'yeut neuf longs mwès qu'is n'avît pus yeu di sès nouveles, neuf longs mwès qu'is vîquît dins lès transes.

Par ci par là pourtant, i coumincheut à-z-è r'vènu èt, tout en pârtadjant èl jwè dès rêscapès, is èstît 'ne miyète djalous du bouneûr qui tchèyeut bric-broc, come ène boûne ploufe après l'sètch'rèsse, mins pou lès autes. Si amateurs qu'is avît stî, come ça l'yeu f'yeut mau audjoûrdû, quand l'vint toûrnant au pègnon, stô-rout pa d'avant yeusses ène ouféye di musique, qu'il aveut chopè au truvîè d'èl place. Djusqu'au djipâdje dès coupes qui passît, pou d-alér fêr flûtintche al vile, l'yeu doneut su lès gnièrs, is trouvît qu'i faleut yèsse bièsse pou rîre aînsi.

Emission Spéciale

S'îs mètît co l'posse di tènawète, ç'ît uniqu'mint aus eûres qu'on pârlèut dès prîjonîs, pou choûter l'tchap'lèt d'nos dès nouvias anonçis.

Werly saveut qui lès bayes du camp Villa, èyu ç'-qu'èl gamin ît rèserè dispus cénq ans, avît stî tapéyes au lâdje pa lès Russes èt, c'est pou çoulà qu'i n'pleut mau d'ratér, à chaque còp qu'i n'aveut ène émission al tèyèsèf...

« Durant Aimé, 15B, Farciennes, Durant Aimé... Stassart Gilles, déporté, Anderlues, Stassart Gilles ; Durieux Antoine, VIF, Lodelinsart, Durieux Antoine... »

Come dès limèros gangnants d'ène lot'riye, lès nos dès eûreûs r'vènu vud'nut wôrs d'èl bwèsse à musique, rimplich'nut l'pètite cûjène èyèt l'tièsse da Werly. Combén d'cints d'aveut-i dji ètindu dispus saquantès samwènes ? I n'èl saureut dire. Çu qu'i sèt bén, c'est qui chaque còp, qu'on pâle d'in Maurice ou di Chârlèrwè, c'est qui maugré li, ès'keûr di brâve père, arloche ène miyète pus fôrt dins s'pwètrine.

A cès momints-là, i s'èdrèsse dins s'fautèuy' sère sès is pou mieus choûter quand on repèt'ra pou l'deu-zième còp, télcòp qu'il aureut mau compris ou qu'i n'aureut nèn fêt atinçion come-u-faut.

Pou l'momint il est là tout seu, achîd d'zous l'èta-jère, kertchiye du posse èt d'sès èspèrances. Audjoûr-du come d'abutude, les nos d'prîjonîs èt d'vilâdjes, lès limèrôs dès camps, sont tchèssis pau waut-pârlèur al pourchûte di yun l'aute.

El père Werly tout ètire choûte, choûte...

— « Brabant Alphonse, IA, Souvret ; Brabant Alphonse ; Quéral Louis, déporté, Jumet ; Quéral Louis ».

— Armand !... Armand !...

— « Samyin François... »

— El gamin... !

— « IIB, Fleûrus... !

— Maurice... !

— « Samyin François... »

Du d'bout du colidôr, c'est l'feume d'ène wès stran. nêye qui vènt di criyî après s'n'ome. Aclatchîs dins l'vèstibule, lès cris sauvâdjès qu'èle vènt d'lançi ont ridè su lès cârlâdjès, pou s'arêter dins l'cujène, come dins-in cu d'satch' èt, s'coumèl'nût avou l'vwès qui sôte du posse. Sins trop s'rinde compte di c'qui ariveut, come s'il aveut stî bourè pa in r'sôrt, Werly a quitè s'fauteuy' èt, sins prinde èl tîmps di r'tchaussî sès savates, il è-st-ècoureut su sès tchausses viès l'place di d'avant...

I n'a nèn falu qu'i vaye lon, ès' feume come ène pièrdûwe ariveut à s'rinsconte.

— Mon djè Armand... ! Gustin... Maurice ! »

— Mins qwè ?... Spliquèz-vous, rèspons-i Werly pus blanc qu'in môrt.

— C'est vo gamin Maurice, qui vènt di tèlefonér al maujone, qu'i v'neut d'ariver al gare du Sud, avou 'ne masse dès camarâdes dès environs, Armand. Is son-st-en train di réglér leus afères al commission di rapatriy'mint. I m'a d'mandè qui dji vos prévène.

Dimeurè stampè su l'uche di d'avant, c'est Gustin l'cabârti pa çu qu'i vènt d'dire, qui djète ène miyète di clârtè dins l'tièsse toute brouyiye da Werly. Lès djambes côpées, èl gâye sèrèye come din-n-in vèrin, Werly ni trouve qu'ène afère à dire.

— Est-ce Bén vré, Gustin, çu qui vos dijèz là ?

— Ano, Armand, quand dji vos l'dit. I gn-a qui cénq munutes tout au d'pus qui dj'é r'çu l'comunicâcion. Diâbe !

Sins minme sondjî à r'mèrciyî Gustin, Werly côurt sot d'ène place à l'aute pour li s'abiyî. Is sont-st-au pus èfoufyîs yeusses deus s'feume. Is soumadj'nût èt riy'nut en minme tîmps.

L'tièsse pièrdûwe, is n'sondj'nût nèn seûl'mint a-z-alumér pou vir clér.

— Feume, mès solés... mès solés ciclisse èyu sont-is ?... Dispêchêz-vous... ! Vos èstèz boûne ainsi... Abiye... Estèz prèssè ?

Mwînsse di cénq munutes après, èl coupe toûrneut l'pègnon èt s'è d-aleut lauvau... viès lès clârtès, lès brûts d'rinchinchins, viès l'gare, viès l'boûneûr...

— Choûtèz Armand, come on ètind fôrt èl musique di d'ci hin !

— Oyi ça, èt c'est l'brabançone téns qu'on djoûwe là.

Dins l'cujène disvudiye di sès djins, ène wès s'fèt cor ètinde. C'est l'cène du posse qu'on-z-a roubliyi d'sèrèr èt qui continûwe ès litanieye.

— « Baudau Henri, déporté, Courcelles ; Baudau Henri ; Werly Maurice, VIIIA, Charleroi ; Werly Maurice. Ici se termine, pour aujourd'hui, chers auditeurs, notre émission spéciale consacrée au retour des nôtres ».

N. LEMAITRE 18301

Avis aux Auteurs, Paroliers et Compositeurs Wallons Hennuyers

La Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut va procéder, dans les prochaines semaines, à l'impression du premier complément du Guide-répertoire édité à l'intention des cercles et sociétés dialectales. Appel est lancé aux auteurs hennuyers qui sont priés de transmettre à l'adresse du Secrétaire, Roger Duhautbois, à Ham-sur-Heure, la liste de leurs œuvres, pièces, monologues, chansons. Outre les titres, pour les pièces il y a lieu de signaler la distribution, le nombre de décors, le nombre d'actes, et de joindre un petit résumé de l'œuvre. D'autre part, le Conseil d'Administration de la Fédération recevra volontiers, à la même adresse, un exemplaire de chacune des œuvres de nos auteurs hennuyers, lesquelles brochures ou autres seront versées à la bibliothèque fédérale. L'urgence est demandée dans les cas ci-dessus.

A CHARLEROI

L'Assemblée Générale de la F.W.L.D. du Hainaut

C'est le 25 avril que s'est tenue, à Charleroi, l'assemblée générale statutaire de la Fédération Wallonne littéraire et dramatique du Hainaut. Au bureau, avaient pris place MM. Hénocq, Barry, Duhautbois, Verbruggen, Libioulle, Hins, Hotyat, Coulon, Miche, Pâques, Museux, Gianolla, administrateurs. MM. Ramelot, Lempereur, Garin, Haucotte et Cuvelier étaient excusés. Étaient représentés les cercles et sociétés ci-après : Équipe Tchanton walon et Association littéraire wallonne de Charleroi, Royal Cercle Wallon de Couillet, Walon toudis de Courcelles, Walon d'avant tout de Dampremy, El coq walon de Gilly, Walon du Point d'Arrêt de Goutroux, Les tréteaux d'Haine-Saint-Paul, L'Émulation de La Hestre, Les Muscadins de la Louvière, Amicale des anciens élèves de Lodelinsart-Ouest, Art et Amitié de Marcinelle, Les Wallons de Marcinelle, Royal Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul, Le Ly rouge de Souvret, Les Ronches de La Docherie. Excusé, le Cercle Excelsior d'Haine-Saint-Pierre.

En l'absence de Pierre Ramelot, c'est Camille Hénocq qui prenant la Présidence de la séance, allait diriger celle-ci avec beaucoup de doigté. Il donna d'abord lecture d'une lettre de notre Président Fédéral à qui l'assemblée décida l'envoi d'un télégramme avec des vœux de prompt rétablissement. Lecture du rapport moral pour 1964 fut faite ensuite par le secrétaire Roger Duhautbois, applaudi par les membres présents. Il en fut de même à l'adresse du trésorier Marcel Hins qui donna lecture du rapport financier. Pour ce qui est du Prix Marcel Bastin, il a été décerné cette année au Cercle de l'Amicale des anciens élèves de Lodelinsart-Ouest.

Il fut question des statuts, de la Coupe du roi Albert, des spectacles-témoins, des projets et du premier complément du Guide-répertoire. Quant à l'élection des membres du Conseil d'Administration, elle eut lieu par bulletins de vote et voici le nom des administrateurs qui tiendront les rênes de la Fédération hennuyère jusqu'en avril 1966 : Maurice Coulon, Robert Cuvelier, Ernest Haucotte, Honoré Hotyat, Henri Libioulle, Henri Pétrez, Pierre Ramelot, Marcel Hins, Emile Lempereur, Félix Museux, Serge Verbruggen, Paul Miche, René Rapin, René Van Acker, André Duchenne. À souligner que le Conseil est complété par les techniciens ci-après : Félicien Barry, Roger Duhautbois, François Gianolla, Raoul Pâques et Camille Hénocq. Délégué de la Province, Adelson Garin. Une prochaine réunion déterminera les postes de chacun mais déjà, en assemblée générale, le Président Pierre Ramelot fut reconduit en ses fonctions de Président Fédéral, poste qu'il remplit à la satisfaction de tous.

LE BOURDON de Wallonie

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

MAI 1965



A l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi

Local : Café du Beffroi - Charleroi.

Procès-verbal de l'assemblée mensuelle du 8 mai 1965.

La séance est ouverte à 15 h. 15.

Sont présents : MM. E. Lempereur, O. Bastin, F. Barry, F. Gianolla, J. Thibaut, A. Boudart, G. Nicolas, E. Tasson, M. Leclercq, A. Launois, L. Sohy, A. Bernis, A. Deltenre et R. Stainier.

Excusés : Mme Stiers (Fédora), MM. R. Duhautbois, J. Dehon, G. Monseu, L. Lecomte.

En l'absence du secrétaire, malade, et du secrétaire-adjoint, le Président désigne Armand Deltenre pour assurer le secrétariat.

Le compte-rendu de la séance d'avril sera donné en lecture à la séance de juin.

M. Maurice Leclercq s'excuse de ne pouvoir assister régulièrement aux réunions ; il est dans le même cas que M. V. Byloo : son travail le retient souvent le samedi après-midi.

Un nouveau membre est présenté. Il s'agit de M. Robert Stainier, de Couillet, à qui le Président souhaite la bienvenue au nom de l'assemblée.

A la lecture des œuvres nouvelles, M. Augustin Boudart présente : « Dès vitoulèts », « Preumière marguèrite », « lèsse vré walon », « El walon », « Lès deûs vièrs » ; M. Armand Bernis lit « Bâwiche ! » et M. Maurice Leclercq, « Istwère d'in clau ».

Un débat, conduit par M. Omer Bastin est engagé sur l'orthographe, à propos de l'élision. Y prennent part MM. Lempereur, Gianolla et Deltenre. Le débat s'étend bien vite au système Feller tout entier, qui ne peut et ne doit être remis en question mais à quoi certains membres voudraient voir apporter, dans la pratique, et surtout dans les publications théâtrales, quelques facilités.

M. Emile Lempereur, président, signale qu'à la suite de la réunion du comité du 31 avril dernier, il a adressé une lettre au membre Fernand Dupont, qui lui a fait tenir une réponse de principe en attendant la réponse définitive et circonstanciée.

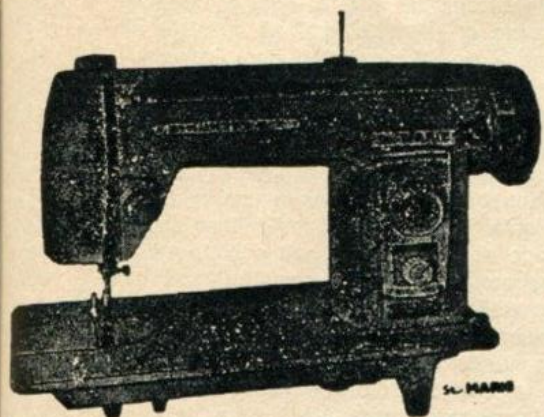
Après, M. Lempereur expose son point de vue sur les droits d'auteur en réponse à l'enquête récente organisée par une publication liégeoise, « Li Bouchon », de Lanaye.

La plupart de nos cercles dramatiques, dit-il, pour subsister, éprouvent de très grosses difficultés financières ; nous ne devons pas, dans l'intérêt même de notre cause, exagérer l'importance des droits que nous leur réclamons. Ce qui ne suppose nullement, bien sûr, que les droits payés par les grands théâtres, la Radio ou la T.V. ne soient, eux, élevés.

En fin de séance, M. Lempereur informe l'assemblée de ce que M. Willy Bal rentre définitivement en Belgique, étant nommé à Louvain et, qu'ainsi, il pourra assister à d'aucunes de nos réunions et, surtout, mener à bonne fin d'édition du Dictionnaire Carolorégien (Arille Carlier).

La séance est levée à 17 h. 45.

Le secrétaire p.i., Armand DELTENRE.



ST MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI

TEL. : 07/32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1965 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX

BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :



Fédération Royale Wallonne du Brabant de Littérature et Art Dramatique a.s.b.l.

Procès-verbal de l'Assemblée Générale tenue le samedi 24 avril '65
à la Brasserie de la Collégiale à Nivelles.

La séance est ouverte à 15 h. 20.

SONT PRESENTS : MM. Willy Chaufoureau, président ; Joseph Coppens, vice-président ; Benoît Deblende, trésorier ; Jules Cibour ; Adolphe Collard ; Lucien Levêque ; Fernand Noël ; Edmond Populaire ; Jacques Stassin ; Emile Tasson, administrateurs et Jules Chignesse, secrétaire.

SONT EXCUSES : MM. Emile Chermanne, président honoraire ; Adrien Bouvet, vice-président et Fernand Houdez, administrateur.

SONT REPRESENTES LES CERCLES AFFILIES SUIVANTS :

Pour Bruxelles : le Cercle Royal Verviétois et le Cercle Royal wallon de Watermael-Boitsfort.

Pour Nivelles : le Cercle Royal « Les XIII » et le Cercle Royal « La Nouvelle Gavotte ».

Pour Céroux-Mousty : le Cercle Royal « Art & Plaisir ».

Avant d'aborder l'ordre du jour, le Président souhaite la bienvenue aux affiliés et regrette de ne pas voir une assemblée plus nombreuse.

1) **Procès-verbal de l'Assemblée générale du 29 février 1964 :**
Aucune observation n'étant présentée, ce P.V. est admis à l'unanimité.

2) **Bilan financier de l'exercice 1964 :**

Le trésorier, M. Benoît Deblende, donne lecture de ce bilan, lequel laisse apparaître une situation favorable. Ces comptes sont approuvés à l'unanimité et l'assemblée donne décharge au trésorier tout en lui adressant ses félicitations pour son excellente gestion. Le trésorier signale que, malheureusement, à l'heure actuelle huit Cercles seulement ont réglé leur cotisation 1965. Ce sont : Art & Plaisir - L'Effort - Le Cercle Wallon de Watermael-Boitsfort - Alliance St-Hubertoise - Renaissance de Tangissart - Wallonia - Nouvelle Gavotte - Les XIII et Cercle Royal Verviétois. Il adressera un rappel à tous les autres Cercles.

3) **Elections statutaires :**

Le Secrétaire tient à faire observer, tout en s'excusant, que c'est par erreur qu'il a porté sur la liste des administrateurs sortants le nom de M. Emile Chermanne lequel a été nommé président honoraire à vie. M. Chermanne n'est donc pas sortant.

Les administrateurs sortants ci-après : MM. Benoît Deblende, Jules Cibour, Lucien Levêque, Edmond Populaire, Joseph Chempenois, Raymond Gérard et Fernand Noël sont réélus par acclamations. En ce qui concerne M. Franz Lehoussé dont les absences sont fréquentes depuis un certain temps, le Président fera une démarche personnelle auprès de lui. Dans le cas où cette démarche n'aurait pas un résultat favorable, il sera procédé lors du prochain Conseil d'Administration à la nomination d'un nouvel administrateur en remplacement de M. Franz Lehoussé.

M. François Ernalsteen ne sollicitant pas le renouvellement de son mandat, sur la proposition de M. Emile Tasson qui a introduit cette candidature selon les modalités prévues par les statuts, M. Albert Gillain est nommé administrateur par acclamations.

L'assemblée décide ensuite que, lors de la prochaine réunion du Conseil d'Administration, celui-ci étudiera en fonction des statuts, la suggestion de M. Chermanne transmise par le secrétaire de faire participer en supplément aux travaux du Conseil, des délégués de Cercles jusqu'à concurrence du nombre d'administrateurs nommés à titre personnel.

4) **Rapport sur les activités en 1964.**

Le Secrétaire, M. Jules Chignesse, donne ensuite lecture de ce rapport dont, sur décision unanime de l'assemblée, le texte inté-

gral sera joint au procès-verbal de la présente assemblée afin qu'il soit lu à chaque Cercle puisse en prendre connaissance dans sa totalité. M. Joseph Coppens déclare qu'il ne peut donner son accord sur les idées émises dans ce rapport en ce qui concerne les décisions du jury du Tournoi provincial et se réserve de revenir sur ce point lors du prochain Conseil d'Administration.

Le Président remercie le secrétaire pour sa collaboration active.

5) **Programme d'activités en 1965-1966 :**

L'assemblée marque son accord sur la proposition présidentielle de retenir au programme d'activités de la saison prochaine les points suivants :

a) Au début de saison : Challenge Emile Van Cutsem et Coupe Emile Chermanne.

b) A la mi-saison : Concours de contes ou nouvelles.

c) En fin de saison : Concours individuel d'art dramatique.

Les règlements de ces manifestations seront revus afin de les adapter aux circonstances.

6) **Divers :**

Aucun point n'étant soulevé, le Président lève la séance sans avoir au nom de l'Assemblée, souhaité un plein succès au Cercle « Art & Plaisir » lors de la Finale de la Coupe du Roi.

Le prochain Conseil d'Administration est fixé au 19 juin prochain à Bruxelles.

La séance est levée à 17 h. 30.

Le Secrétaire,

J. CHIGNESSE

Le Président,

W. CHAUFUREAU

Rapport d'activité

Messieurs et chers amis,

Au cours des réunions qu'il a tenues les 6 juin et 3 octobre 1964, 27 février et 13 mars de cette année, le Conseil d'Administration s'est efforcé de mener à bien le programme qui lui avait été assigné lors de l'assemblée générale du 29 février 1964.

Y a-t-il réussi ? C'est ce que nous allons voir.

Avouons tout de suite que le projet d'organiser un concours littéraire de contes et nouvelles, concours réservé aux moins de trente ans, a subi un échec cinglant. Sommes-nous en faute ? Nous ne le croyons pas. Notre président avait pris cette tâche à cœur et, malgré tous les efforts qu'il a déployés en faisant intervenir la presse et la radio, malgré aussi le concours précieux de nos amis de l'Association des Ecrivains Wallons du Brabant bien placés pour encourager les jeunes à tenter un essai, malgré tout cela nous n'avons pas enregistré une seule inscription.

Nous en cherchons toujours les raisons et nous n'en trouvons pas. Nous n'avons cependant peine à croire que dans le Brabant wallon et qu'à Bruxelles où les Wallons manifestent pourtant une présence active, il ne se soit pas trouvé un seul jeune capable ou désireux de traduire par écrit son attachement à notre littérature dialectale. Cette constatation est assez décevante, reconnaissez-le ! Puisque nous n'avons pu trouver un auteur en herbe sur le territoire de notre Fédération, un de nos administrateurs a suggéré d'étendre ce concours à toute la Wallonie. Cette suggestion sera étudiée car le Conseil d'Administration ne baisse pas les bras : il va revoir ce projet pour la saison 1965-66.

En ce qui concerne le Challenge Emile Van Cutsem et la Coupe Emile Chermanne, nous avons eu heureusement plus de satisfaction. Six équipes s'étaient engagées nous permettant

ainsi de composer un programme complet pour une journée. Trois d'entre elles auraient disputé le Challenge Emile Van Cutsem et les trois autres, la Coupe Emile Chermanne. La date limite d'inscription qui avait été fixée au 15 février a dû être reportée au 28 du même mois car nous devons attendre les résultats du Tournoi provincial qui se terminait le 7 février afin de pouvoir classer les concurrents dans l'une ou l'autre catégorie suivant le résultat obtenu à ce Tournoi.

D'autre part un sérieux problème financier se posait et nous ne pouvions nous lancer définitivement dans l'organisation de cette compétition sans avoir acquis la certitude de pouvoir équilibrer notre budget. Grâce à une intervention exceptionnelle de l'Union Nationale des Fédérations Wallones que nous remercions ici en passant et à une subvention spéciale du service de l'Education Populaire, nous avons pu décider de marcher de l'avant.

Hélas, tous ces événements avaient pris du temps et il ne nous restait plus qu'un mois pour la mise sur pied matérielle de la compétition.

De plus, les Cercles engagés manifestèrent également des appréhensions quant à la possibilité de présenter une exécution convenable en aussi peu de temps. Devant ces aléas le Conseil d'Administration a, très sagement je crois, décidé de reporter notre concours fédéral au 17 octobre, date que je vous invite à retenir dès à présent. Certains Cercles n'ayant pu s'inscrire pour la date du 11 avril primitivement fixée, en raison de leurs engagements antérieurs, pourront cette fois nous faire parvenir leur adhésion. Si bien qu'il est à prévoir que deux journées seront nécessaires. En ce cas, notre concours aurait lieu les 17 et 24 octobre. Nous souhaitons qu'il en soit ainsi car nous aurions là une belle preuve de la vitalité de nos Cercles actifs et cet exemple ne pourrait que stimuler ceux qui sont en veilleuse ou qui vivent un peu trop en marge de la Fédération.

Restons dans le domaine de l'art dramatique pour en venir au Tournoi provincial. Nous avons enregistré cette année un progrès certain au point de vue du nombre de participants puisque sept Cercles se sont inscrits au lieu de trois l'année précédente. Nous remercions et félicitons chaleureusement ces amis d'autant plus que tous se sont classés en Division Excellence. Ce sont : le Cercle « Art et plaisir » de Cérroux-Mousty — « Les XIII » de Nivelles — « L'Effort » d'Ottignies — le Cercle Liégeois « Wallonia » de Bruxelles — le Cercle Royal Wallon de Watermael-Boitsfort — « La Nouvelle Gavotte » de Nivelles et « La Renaissance » de Tangissart, les cinq premiers cités obtenant les félicitations du jury.

Si ces résultats sont bénéfiques pour la réputation de ces Cercles et particulièrement pour la caisse de leur trésorier, je me demande pourtant (et ceci est une observation tout-à-fait personnelle) s'il est souhaitable que le jury fasse preuve d'une telle largesse dans ses appréciations. Je sais que les tournois provinciaux ont pour but d'encourager et de récompenser l'effort mais je pense d'autre part qu'il est dangereux de bercer les Cercles d'illusions qui pourraient être vivement déçues lors d'une compétition sérieuse telle que la Coupe du Roi, par exemple. Je crois au contraire que classer les Cercles selon leur réelle valeur serait beaucoup plus un encouragement à l'effort. Les placer d'emblée dans la catégorie supérieure, c'est leur laisser croire qu'ils n'ont plus rien à apprendre. Et pourtant chacun de nous sait que dans le domaine théâtral comme en tout, il y a toujours moyen de se perfectionner et que la perfection ne peut-être que très difficilement atteinte. Bien entendu, dans le cas où le jury ferait preuve de plus de sévérité, il faudrait que les Cercles se pénétrant de l'idée qu'ils vont au Tournoi non seulement pour décrocher une prime mais encore et surtout pour mieux connaître leurs qualités et défauts, par la lecture du rapport du jury et en tirer les leçons qui s'imposent. Je me propose de remettre cette question sur le tapis lors d'un

prochain Conseil d'Administration en vue d'établir, si possible, un accord avec les autorités provinciales à ce sujet.

J'en viens à présent au Grand Prix du Roi Albert dit Coupe du Roi. La saison dernière nous avons eu le grand plaisir de voir nos amis du Cercle « Art et Plaisir » de Cérroux-Mousty accéder à la Finale où ils ont conquis une brillante deuxième place derrière la troupe EMILE-EMILE d'Ougrée. Nous les avons félicités en son temps mais c'est avec un réel plaisir que nous leur réitérons ces félicitations aujourd'hui en présence de tous. Nous avons été particulièrement heureux de constater avec quelle sportivité ils ont admis le verdict du jury. Ils nous l'ont dit eux-mêmes, cette décision était inattaquable et j'entends encore leur régisseur Albert Gillain me déclarer récemment : « Devant une telle troupe, chapeau bas ! » Je me plais à souligner cet excellent esprit avec l'espoir qu'il servira d'exemple.

Aujourd'hui, nous avons la joie de signaler qu'après une brillante interprétation en épreuve éliminatoire, le Cercle « Art et Plaisir » participera de nouveau à l'épreuve finale de la session 1964-65 qui se déroulera le 30 mai prochain en la salle des Fêtes de la Société Cockerill à Ougrée. Il est inutile, je crois, de dire à nos amis que nous les félicitons de tout cœur et que nous leur souhaitons cette fois de ne plus être de brillants seconds mais de ramener la Coupe dans le Brabant afin que leur nom soit dorénavant inscrit sur le trophée à côté de ceux de nos amis des « XIII » de Nivelles et de « L'Effort » d'Ottignies. Espérons aussi que le 30 mai, des délégués de nombreux Cercles brabançons leur apporteront l'encouragement de leur présence. (La coupe du Roi Albert a été attribuée, en effet, au cercle « Art et Plaisir » que nous félicitons bien cordialement (N.D.L.R.).

Je m'en voudrais de terminer cette revue de l'activité théâtrale de notre Fédération sans citer quelques chiffres. Au cours de l'année 1964, sur la base des rapports d'activité qui nous ont été remis, je puis signaler que 80 spectacles ont été organisés par nos Cercles qui ont ainsi mis en scène 217 actes. Parmi les autres activités, je relève 14 conférences ayant trait à des sujets wallons, 8 excursions ou voyages d'une certaine longueur, 10 cabarets wallons et 32 autres manifestations diverses. C'est là, me semble-t-il, un beau bilan qui est pourtant en-dessous de la réalité car tous les affiliés ne m'ont pas transmis leur rapport, ce qui est profondément regrettable.

Laissez-moi revenir maintenant sur une vieille marotte : le Bulletin fédéral. Je reçois régulièrement les bulletins édités par les Fédérations liégeoise et luxembourgeoise. Ils sont simples mais intéressants et attachants. Je me demande vraiment comment il ne serait pas possible à notre Fédération de réaliser une telle initiative. Au début de l'hiver passé, j'ai tenté de publier ce que j'appelais modestement un « Bulletin d'information ». J'avais un peu d'espoir car j'avais reçu quelques informations et relations de manifestations diverses. Hélas, ce début encourageant n'a malheureusement pas été suivi et votre secrétaire est resté sans le moindre contact avec les Cercles affiliés. Il serait pourtant si simple de lui faire part des événements de toute nature que vivent les Cercles et de lui annoncer les spectacles en temps utile. A cet égard, à ma connaissance, cinq Cercles éditent leur propre bulletin : le Cercle Royal Vervétois de Bruxelles, le Cercle Montois, le Cercle Gaumais, le Cercle Wallon de Watermael-Boitsfort et la Ligue Wallonne de l'Agglomération Bruxelloise. Pourquoi ces amis ne nous adressent-ils pas un numéro de leur organe ? Nous serions ainsi tenus au courant de leurs activités et nous pourrions en extraire des informations susceptibles d'intéresser tout le monde. Nous lançons encore un appel à tous les Cercles pour qu'ils vivent plus intensément la vie fédérale, pour qu'ils nous adressent des communiqués, des informations de toute nature afin que, faisant une synthèse du tout, nous puissions enfin rétablir ce magnifique lien d'amitié que doit être un bulletin fédéral ! Nous espérons que, cette fois, notre appel sera

entendu et je remercie d'avance ceux qui voudront bien y répondre.

J'en arrive maintenant au subside fédéral. Vous avez reçu le tableau de répartition de la subvention 1965, basée sur les activités de 1964. Aucune observation n'ayant été présentée, cette répartition sera soumise à votre approbation lorsque nous arriverons à ce point de l'ordre du jour.

Si j'y fais allusion dans ce rapport, c'est pour regretter une fois de plus la négligence ou l'indifférence de certains Cercles qui, malgré trois rappels personnels, n'ont pas daigné retourner au secrétariat leur rapport d'activités pour 1964. Franchement, trop de Cercles payant leur cotisation vivent en marge de la Fédération qu'ils semblent ignorer totalement. Croient-ils avoir rempli leur devoir après avoir payé leur cotisation ? Ce serait là une bien mince contribution à la bonne marche de notre groupement fédéral. Ce qu'il nous faut en plus, c'est une participation active de travail en assistant à nos assemblées, en y

apportant des idées, des suggestions, des propositions que nous ne demandons qu'à étudier et à mettre en pratique si elles s'avèrent réalisables et utiles dans l'intérêt commun. A l'heure décisive que nous vivons, au moment où notre communauté wallonne subit les assauts que vous savez, une union sacrée de tous les Wallons est plus que jamais nécessaire dans tous les domaines.

Nous sommes persuadés que le coude à coude fraternel sur le terrain de la littérature et du théâtre wallons peut contribuer à sauver, plus que tout autre moyen, les valeurs spirituelles et fondamentales de notre chère Wallonie.

Votre Fédération est là pour grouper vos efforts dans ce but. Venez-y, apportez-lui votre collaboration agissante. C'est ce que nous vous demandons avec l'espoir d'être entendus !

Le Secrétaire fédéral
J. CHIGNESSE

Bruxelles, le 24 avril 1965

LES PAUSCADJES (*)

Vos souvênt-i, mès bons-amis,
Dès pus bias djoûs d'vo djônêse ?
Pour mi, i m'chène qui dj'wès toudis
Lès saquants djoûs qu'dj'êstêus à l'fiêse.

Dji lès wès co lès bias pauscâdjes (1)
Qui nos d'-alîs cachî, li sêm'di
d'Pauques, dins lès fouyâdjes
Di nos djardins, di nos pachis.

A l'uche, nos n'pouvîs nèn sôrti
Avant d'êtinde tchanter lès cloques
Mins l'premi son wôr du clotchi
Nos f'yêut couru bérlique, bérloque.

Dès-ôus, nos êstîs à l'cache,
Qu'lès cloques di Rome avît lachî ;
Dins lès bouchons, lès fleurs, sins r'lache,
Nos skeûjîs min.me lès gurgêlis.

Nos dè wèyis d'toutes lès couleûrs,
Dès ôus cûs dur, dès bleus, dès routches,

Dès chocolats avou dès fleurs,
Dès p'tits tchênas pindus aus couches.
Nos êstîs là, à bauyî d'auje,
A r'wêti, à comptêr nos ôus ;
Lès pus goulus êstîs binaujes
Pou lès mindji tous su l'min.me djoû.
Pitits êfants di no payis
Vos n'avêz pus vos bias pauscâdjes.
Vos nos wèyêz tout disbautchis,
C'est l'dérin còp, eûchèz courâdje (2).

J. SOUPART

(1) Pauscâdjes = œufs de Pâques.

(2) Dernière fête de Pâques de la guerre
1940-1945.

(*) Extrait de « Fleurs d'Exil ».

A MARAUDE

Tout en djouwant,
Tout en fèyant
L'min.me convoye
Su leû voye,
Les gamins
Ont yeû l'timps

Avou dès-ouy's canâyes
D'wêti padri lès-âyes
Lès bèles couches dès pronis,
Dès pwaris, dès peumis,
Ployant d'zous leû grosse kêtche.
A maraude gn'ara mètche

Quand li tchén
D'a Lomé (1)
S'ra rintrê del pature.
Di s'fêr prinde is n'ont cure
Lès p'tits vauréns.
Pourtant n'a rén
Pou dire qui lès rastène,
Min.me nèn ène rigodène.....
Lès poches plènes di cayaus,
Is s'è vont patavau
Lès pachis, chwèsi l'âbe
Qu'is trouvr'ont l'pus conv'nâbe
A l'maraude. Su l'pus bia,
Come ène plouve di gurzias,
Tchèyant dirvî dirva,
Lancîs avou l'adrêse
D'in tireû d'arbalêse,

Bouquêts d'briques èt cayaus
Fèy'nut mouche a tous lès còps.
Dès peumes toutes vêtes
Et toutes surètes
Tchèy'nut
Sins brût.

V'la qui, padri l'urêye
Astoquê dé l'trawêye
Li cinsi
Abachî,

Si catche pour li surprinde
Lès maraudeûs del' binde.
Dè v'la djustimint yin,
Qui r'vênt avou s'casquète
Plène di p'titès peumes rin.nêtes,
Si foute dins l'gueûye du leup
Yuss' qui l'cinsi s'cachteût.
Ç'ti-ci l'mwin.ne à l'police
Pou qu'i vinde sès complices

Qu'ont spitê
Tossi rwê
Qui l'vint d'bije
Pa l'surprije.

Gamins, si vos n'v'lèz nèn
D'alêr dé l'juche di pé,
Lèyêz-la l'bén dès-autes,
N'd'alèz nèn a l'maraude.

J. SOUPART

(1) Lomé : sobriquet d'un fermier d'un village de l'auteur.

Extrait de « Fleurs d'Exil ».

ENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m² et 25 m².

Transports
Economiques
JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Transports réguliers

CHARLEROI — ANVERS



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rîre a s'môde

A l'divanture d'un boutique dè l'noûve
reuwe à Châlèrwè, on lijeut :

« Prochainement, changement de
propriétaire »

Come li marchand asteut su s'n'uche,
in passant li d'mande :

— Vos d'alèz vinde vo maujone, Mossieu ?

— Non, répond l'ome du boutique, dji va
m'mariér !

— Qwè v'lèz pou vo sint Nicolas, mi
p'tite fiye ?

— Dji voureus bèn n'poupène avou l'néz
di triviè, ène bouche qui va di sclinbwa-
gne èyèt gravéye dins l'visådje !

— Pouqwè fêr ?

— Pou djouwér à l'institut di biaté !

Ene boune da Mimir
quand i n'aveut pont d'âdje.

Il aveut stî au tètête Morieux avou
s'grand'père. On djouweut in drame èyèt
li trête asteut tuwè au dèrin tableau.

En sôrtant, Mimir dit à s'grand'père :

— S'is voul'nut djouwér souvint leû
pièce, is n'aront nèn aujîye pou trouver
toudis in ome pou fêr l'trête !

Batisse a toudis stî in marchaud d'après
l'diâle. Pour li, ène mawote di dis kulos
ni pèse nèn ène once au d'dibout d'sès
bras.

Si contrêmète. — Batisse, dji seûs con-
tint d'vous. Dj'è parlè in bon mot pour vous
à l'ingénieûr èyèt il èst d'acôrd di vos
raussi, mins à l'condition di ni rén dire a
noulu.

BATISSE — N'euchèz nèn peu ! Dji n'èl
diré nèn minme à m'feume !...

Ene coumère si présinte à l'agence matri-
moniale.

Li directrice : la l'ome qu'i vos faut : wé-
tèz s'pôrtèr.

Li coumère : Dji nè l'vous nèn, c'ti-la !

Li directrice : Pouqwè ?

Li coumère : Dj'è sti mariéye avou li dije
ans !

I n'faut nèn atêlér l'tchaur pa-d'avant lès
boûs.

I n'faut nèn aprustér li loyén d'avant l'via.

I n'faut nèn tuwér tout c'qu'èst cras.

On n'sâreut sonér èt yèsse à l'pôrcèsson.

— Diréz bèn qui s'qu'a lès pus longues
aburtèles ?

— ???

— C'èst Fidèle Castro, pasqui l'a l'Cuba !

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

Le PALAIS
du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

C'est l'momint d'y pinser !

I plout, i fêt trisse... èt on s'dit dja : « C'est ça, vla co nos vacances à moule ! »...

On s'lét d-alér al disbautche come si on aveut pièrdu s'quénzéne. Gn'a pont d'avance, pourtant. El plouve, èl « maudite » plouve a s'charme ètout pou lès céns qui sav'nut s'y prinde. Nos n'discutrons min.me nén lès longuès djournéyes passéyes su lès bords di la mèr ou Bén lès scandichantes pourmènâdes dins nos bèlès Ardènes.

Mins pusqui tout l'monde ni pout nén awè les min.mes goûts, rén n'vos èspétche di profiter d'vos condjîs payîs pou vos procurér ètou du pléji pou in an èt min.me di pus avou vo doubte pécule.

Choûtèz l'vwès d'in vî strin qu'a mau sès agasses ou qui dwèt d'meurér au stot pacequi s'feume a des crampes di stoumac... Pinséz qu'i s'a fêt dès bîles avou ça ? Bâwiche... Avou l'sourire, il a min.nè s'cénquante pour cent au 30 dèl Rûwe dèl Montagne, à TAPILUX pou tout vos dire. I li a dit : « Mérance, come c'est crin pou les vwèyâdjies ès'n-anéye-ci, dj'é jugè qui nos d'è profiterons pou amènagér no « place di d'avant » èyèt rimplacér l'tapis d'escayî du la-waut ûsè djusqu'aus-è cwades !

— Mon Dieu, m'boulome, come dji seûs contène, dji n'ouseus vos l'proposér. Vos n'pouvîz nén awè mèyeûse idéye... Nos f'rons r'mète nos deûs fauteuys à nou pa lès spécialisses da TAPILUX... èyèt r'nouvelér l'tapis d'pîd...

— Eyèt, si m'dèmeure co 'ne miyète di liârd, dji poureus co p'tète envisagér des nouvias ridaus èyèt dès stores...

— Nén trop râde, hein, Zirè...

— Gn'a pont d'dangér, feume, « Mond » n'est nén in « stron.neûs d'djins ». El maujone èst d'confiance èt onéte...

— Vos astèz in fichaud, m'boulome... Ene bèle maujone, in posse di T.V... Qué bèlès vacances qui nos d'alons passér !... En'do qu'i pout Bén ploûre ?

EL PICRON.



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**